HITZARMENA, BIZKAIKO LURRALDE HISTORIKOAREN 2026. URTEKO AURREKONTU OROKORREI BURUZKO ABENDUAREN 29KO 7/2025 FORU ARAUAN AURREZ IKUSITAKO DIRULAGUNTZA IZENDUNA ARAUTZEN DUENA, ASOCIACION CULTURAL MENDI FILM FESTIVAL ELKARTEAREN ALDE, 2026AN "BBK MENDI FILM FESTIVAL BILBAO-BIZKAIA" PROIEKTUARI BURUZKO GASTUAK PARTEZ FINANTZATZEKO.

CONVENIO POR EL QUE SE REGULA LA SUBVENCIÓN NOMINATIVA PREVISTA EN LA NORMA FORAL 7/2025, de 29 DE DICIEMBRE, DE PRESUPUESTOS GENERALES DEL TERRITORIO HISTÓRICO DE BIZKAIA PARA EL AÑO 2026, A FAVOR DE LA ASOCIACION CULTURAL MENDI FILM FESTIVAL ELKARTEA, PARA LA FINANCIACIÓN PARCIAL DE LOS GASTOS RELATIVOS AL PROYECTO "BBK MENDI FILM FESTIVAL BILBAO-BIZKAIA" EN 2026.

Bilbon, sinadura elektronikoaren egunean

En Bilbao, en la fecha de la firma electrónica

BILDU DIRA

Batetik, Leixuri ARRIZABALAGA ARRUZA andre txit argia, BIZKAIKO FORU ALDUNDIKO Euskara, Kultura eta Kiroleko foru diputatua den aldetik.

Bestetik, Javier BARAYAZARRA BARRUTIA jn., ASOCIACION CULTURAL MENDI FILM FESTIVAL ELKARTEAren izen eta ordezkaritzan, erakundeko presidentea den aldetik.

REUNIDOS

De una parte, la Ilma. Sra. Dña. Leixuri ARRIZABALAGA ARRUZA, en su calidad de diputada foral de Euskera, Cultura y Deporte de la DIPUTACIÓN FORAL DE BIZKAIA.

De otra, D. Javier BARAYAZARRA BARRUTIA en nombre y representación de la ASOCIACION CULTURAL MENDI FILM FESTIVAL ELKARTEA, en calidad de presidente de la entidad.

HONELA JARDUN DUTE

Lehenengoak, Bizkaiko Foru Aldundiko Euskara, Kultura eta Kiroleko foru diputatua den aldetik, Bizkaiko Lurralde Historikoko Foru Erakundeen Hautapen, Antolaketa, Araubide eta Jardunbideari buruzko abenduaren 13ko 3/1987 Foru Arauaren arabera dagozkion ahalmenak erabilita, eta Euskara, Kultura eta Kiroleko Foru Sailaren egitura organikoari buruzko erregelamendua onetsi duen Bizkaiko Foru Aldundiaren abenduaren 29ko 131/2020 Foru Dekretuan ezarritakoa garatzeko dagozkion eskumenez baliatuz.

Bigarrena, ASOCIACION CULTURAL MENDI FILM FESTIVAL ELKARTEko presidente legez, estatutuek emandako ahalordeen indarrez, 2012ko uztailaren 10ean emandako ebazpenaren bidez onartu eta Euskal Autonomia Erkidegoko Elkarteen Erregistro Orokorrean inskribatu baitziren, AS/A/16936/2012 erregistro-zenbakiarekin.

INTERVIENEN

La primera, en su calidad de diputada foral de Euskera, Cultura y Deporte de la Diputación Foral de Bizkaia, a tenor de las facultades que le son propias en virtud de la Norma Foral 3/1987, de 13 de diciembre, sobre Elección, Organización, Régimen y Funcionamiento de las Instituciones Forales del Territorio Histórico de Bizkaia, y de las competencias que le corresponden en desarrollo de lo establecido en el decreto foral de la Diputación Foral de Bizkaia 131/2020, de 29 de diciembre, por el que se aprueba el Reglamento de Estructura Orgánica del Departamento Foral de Euskera, Cultura y Deporte.

El segundo, en calidad de presidente de la ASOCIACION CULTURAL MENDI FILM FESTIVAL ELKARTEA, en virtud de poderes otorgados por los Estatutos, aprobados e inscritos en el Registro General de Asociaciones del País Vasco en virtud de resolución dictada en fecha 10 de julio de 2012, con el número de Registro AS/A/16936/2012.

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: LPPN-NGGZ-1KAJ-O3GL
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación: www.ebizkaia.eus

Alderdiek, euren karguen berezko funtzioak betez, hitzarmen hau sinatzeko gaitasun osoa aitortu diote elkarri eta, horretarako, hauxe

Ambas partes, en el ejercicio de las funciones propias de sus cargos, reconociéndose mutua y plena capacidad para otorgar el presente convenio y al efecto,

AZALTZEN DUTE

EXPONEN

LEHENENGOA.- Bizkaiko Foru Aldundiko Euskara, Kultura eta Kiroleko Foru Sailaren eskumenen artean Bizkaiko legatu historikoa eta kulturala ikertzea, zaintzea, zabaltzea eta kudeatzea, baita legatu horren balio nagusiak gizarteratzeko eta transmititzeko programak garatzea ere. Horretarako, Bizkaiaren eta lurralde horretako Foru Aldundiaren izen ona modu berezian zabaltzeko adierazpen artistikoak antolatzen eta zabaltzen laguntzen du sail honek.

PRIMERO.- Que entre las competencias del Departamento Foral de Euskera, Cultura y Deporte de la Diputación Foral de Bizkaia figuran investigar, conservar, difundir y gestionar el legado histórico-cultural de Bizkaia, así como desarrollar programas destinados a la socialización y a la transmisión de sus valores principales. A tal fin, este departamento organiza y colabora en la difusión de diferentes manifestaciones artísticas que sirven para divulgar de una forma especial el buen nombre de Bizkaia y de su Diputación Foral.

BIGARRENA.- "BBK Mendi Film Festival Bilbao-Bizkaia" ekimena Asociación Cultural Mendi Film Festival Elkarteak antolatzen du, eta mendiaren gaia jorratzen duten lan zinematografikoak eta bideo-lanak zaintzea, sustatzea eta zabaltzea du helburu.

SEGUNDO.- Que "BBK Mendi Film Festival Bilbao-Bizkaia" está organizado por la Asociación Cultural Mendi Film Festival Elkartea, y tiene como misión preservar, promover y difundir las obras cinematográficas y de vídeo que traten la temática de montaña.

Onuradunak hainbat eragile, erakunde eta pertsona integratu nahi ditu bere ekimenean, naturarekiko errespetua, mendiko kultura eta zinema-errealizazioa eta -ekoizpena partekatzen dituzten kideak alegia, eta genero horren inguruan sinergiak sortuz. Emaitza jaialdi aparta da, mendiko kultura bere adierazpen artistiko guztietan transmititu nahi duena: zinema, literatura, musika, argazkilaritza, pintura eta antzerkia.

La beneficiaria pretende integrar en su iniciativa a diversos agentes, entidades y personas que compartan el respeto a la naturaleza, la cultura de montaña y la realización y producción cinematográficos, creando sinergias en torno a este género. El resultado es un festival excepcional que pretende trasmitir la cultura de montaña en todas sus expresiones artísticas: cine, literatura, música, fotografía, pintura y teatro.

Bestalde, "BBK Mendi Film Festival Bilbao-Bizkaia" ekimenak tokiko eta nazioarteko ikus-entzunezkoen industriaren eragile modua jarduten du, eta, aldi berean, mendi-kultura sustatzen du, eta baita naturarekiko eta ingurumenarekiko errespetua ere.

Por su parte, "BBK Mendi Film Festival Bilbao-Bizkaia" actúa como motor tractor de la industria audiovisual local e internacional, al mismo tiempo que fomenta la cultura de montaña el respeto a la naturaleza y el medio ambiente.

Hala, jaialdia erreferente nagusietako bat da mendiko eta abenturako zinemaldien nazioarteko zirkuituan, aurkeztutako lanen kalitateagatik eta sektoreko profesionalentzat eta industriarentzat topagune erakargarrienetako bat delako.

Así, el festival constituye uno de los principales referentes en el circuito internacional de festivales de cine de montaña y aventura por la calidad de las obras presentadas y por estar considerado como uno de los puntos de encuentro más atractivo para los profesionales y la industria del sector.

2026ko abenduaren 4tik 13ra egingo da ekitaldia.

El evento, que se desarrollará del 4 al 13 de diciembre de 2026.

BBK Mendi Film Bilbao-Bizkaia 2026 jaialdiak zinema, kultura, hezkuntza, dibulgazioa eta mendiaren, naturaren eta abenturaren inguruko jarduera profesionalak uztartuko dituen diziplina anitzeko programazioa garatuko du. Jaialdiaren ardatz nagusia

El BBK Mendi Film Bilbao-Bizkaia 2026 desarrollará una programación multidisciplinar que combinará cine, cultura, educación, divulgación y actividades profesionales en torno a la montaña, la naturaleza y la aventura. El eje principal del festival será la competición internacional de

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: LPPN-NGGZ-1KAJ-O3GL
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación: www.ebizkaia.eus

film eta film laburren nazioarteko lehiaketa izango da. Bertan, mendiko, eskaladako, kiroleko eta abenturako ekoizpenek parte hartuko dute, baita kultura eta natura ardatz dituzten lanek ere. Gainera, hautatutako lanen bikaintasun artistikoa eta teknikoa aitortuko duten hainbat sari emango dira.

2026ko edizioak BostEKO atala izango du berrikuntza gisa, ingurumenari, iraunkortasunari eta klima-aldaketari buruzkoa, eta Norvegia izango da herrialde gonbidatua, jaialdiaren nazioarteko dimentsioa indartuz. Era berean, WOP-Mendi Film Nazioarteko Saria emango zaio Sayed Alishah Farhangi, alpinismoaren balioei egindako ekarpenagatik.

Zinema-programazioarekin batera, jaialdiak masterclasseak, topaketa profesionalak, pitching saioak, hitzaldiak eta liburuen aurkezpenak antolatuko ditu, ikus-entzunezkoen industria garatzera eta euskal zinemaren nazioarteko sustapenera bideratutako jarduerez gain. Prestakuntzak ere zeregin garrantzitsua izango du, gazteei zuzendutako ekimenekin (Gazte Zinea, esaterako) eta inklusioari eta berdintasunari buruzko hausnarketarako guneekin (Donne Laboratorio, adibidez).

Eskaintza kulturalaren osagarri, tailer artistikoak eta mendiko tailerrak, argazki- eta eskultura-erakusketak Bilboko hainbat egoitzatan, ekitaldi instituzional eta sozialak, inaugurazio-gala eta amaiera-ekitaldia, besteak beste.

Oro har, proiektuak aurreikusten du 60 kultura-jarduera inguru egitea, 150 artista eta profesional inguruk parte hartzea eta 14.500 pertsona inguru bertaratzea, eta Bilbo mendiko kulturaren nazioarteko erreferente nagusietako bat izatea.

Onuradunak aurkeztutako gastuak 480.300,00 €-koak dira.

Entitateak adierazten du ez dagoela sartuta foru-laguntzen onuradun izatea eragozpen duen ezein egoeratan (egoera horiek 5/2005 Foru Arauaren 12 artikuluan daude ezarrita), eta halaber, adierazten du ez dagoela Emakumeen eta Gizonen arteko Berdintasunerako ekainaren 20ko 4/2018 Foru Arauaren 42. Artikuluaren arabera onuradun izateko ezarritako debekuetan.

HIRUGARRENA.- Foru Administrazioak ematen dituen dirulaguntzen araubide juridiko orokorra arautzen duen maiatzaren 31ko 5/2005 Foru Arauko 26. artikuluan xedatutakoaren arabera eta , maiatzaren 31ko 5/2005

películas y cortometrajes, en la que participarán producciones de montaña, escalada, deporte y aventura, así como obras centradas en la cultura y la naturaleza. Además, se otorgarán diversos premios que reconocerán la excelencia artística y técnica de las obras seleccionadas.

La edición de 2026 incorporará como novedad la sección BostEKO, dedicada a cuestiones medioambientales, sostenibilidad y cambio climático, y contará con Noruega como país invitado, reforzando así la dimensión internacional del festival. Asimismo, se entregará el Premio Internacional WOP-Mendi Film a Sayed Alishah Farhang, en reconocimiento a su contribución a los valores del alpinismo.

Junto a la programación cinematográfica, el festival organizará masterclasses, encuentros profesionales, sesiones de pitching, conferencias y presentaciones de libros, además de actividades orientadas al desarrollo de la industria audiovisual y a la promoción internacional del cine vasco. También tendrá un papel relevante la formación, con iniciativas dirigidas a jóvenes como Gazte Zinea, y espacios de reflexión sobre inclusión e igualdad como Donne Laboratorio.

La oferta cultural se completará con talleres artísticos y de montaña, exposiciones fotográficas y de escultura en distintas sedes de Bilbao, así como actos institucionales y sociales, entre ellos la gala inaugural y la ceremonia de clausura.

En conjunto, el proyecto prevé la realización de unas 60 actividades culturales, la participación de alrededor de 150 artistas y profesionales y una asistencia estimada de 14.500 personas, consolidando a Bilbao como uno de los principales referentes internacionales de la cultura de montaña.

Los gastos a que ascienden las actividades a desarrollar en 2026 presentado por la beneficiaria son de 480.300,00 €.

La entidad manifiesta no encontrarse incursa en ninguna de las causas que, a tenor del artículo 12 de la Norma Foral 5/2005 le imposibilitaría adquirir la condición de beneficiaria de subvenciones forales, y declara que no se halla incursa en ninguna de las prohibiciones para ser beneficiaria recogidas en el artículo 42 de la Norma Foral 4/2018, de 20 de junio, para la Igualdad de Mujeres y Hombres.

TERCERO.- Que conforme a lo dispuesto en el artículo 26 de la Norma Foral 5/2005, de 31 de mayo, por la que se regula el régimen jurídico general de las subvenciones otorgadas por la Administración Foral, así como cuanto

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: LPPN-NGGZ-1KAJ-O3GL
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación: www.ebizkaia.eus

Foru Arau hori garatzen duen dirulaguntzen erregelamendua onartzen duen Bizkaiko Foru Aldundiko martxoaren 23ko 34/2010 Foru Dekretuak ezarritakoaren babesean, hitzarmenen bidez bideratuko dira Bizkaiko Lurralde Historikoko Aurrekontu Orokorretan xedatutako dirulaguntza izendunak.

dispone el Decreto Foral 34/2010, de 23 de marzo, de la Diputación Foral de Bizkaia, por el que se aprueba el Reglamento de Subvenciones, de desarrollo de la Norma Foral 5/2005, de 31 de mayo, anteriormente citada, los convenios serán el instrumento habitual para canalizar las subvenciones previstas nominativamente en los Presupuestos Generales del Territorio Histórico de Bizkaia.

Ildo horretan, Bizkaiko Lurralde Historikoaren 2026. urteko Aurrekontu Orokorrei buruzko abenduaren 29ko 7/2025 Foru Arauan xedatutakoa dela bide, eta 0405 G/334104/45100/0000 aurrekontu-partidaren kontura (2016/0016, proiektua), ASOCIACION CULTURAL MENDI FILM FESTIVAL ELKARTEAren aldeko EHUN ETA LAUROGEI MILA (180.000,00) euroko dirulaguntza izendun bat ematea aurreikusten da, helburu honekin: 2026an "BBK Mendi Film Festival Bilbao-Bizkaia" proiektuari buruzko gastuak partez finantzatzeko.

En este sentido, en virtud de la Norma Foral 7/2025, de 29 de diciembre, de Presupuestos Generales del Territorio Histórico de Bizkaia para el año 2026, y con cargo a la partida presupuestaria 0405 G/334104/45100/0000, proyecto 2016/0016, se prevé una subvención nominativa, por importe de CIENTO OCHENTA MIL (180.000,00) euros a favor de la ASOCIACION CULTURAL MENDI FILM FESTIVAL ELKARTEA para la financiación parcial de los gastos relativos al proyecto "BBK Mendi Film Festival Bilbao-Bizkaia" en 2026.

Hitzarmen hau Sektore Publikoko Kontratuei buruzko azaroaren 8ko 9/2017 Legearen aplikazio-eremutik kanpo dago, haren edukia kontuan hartuta. Izan ere, lege horren 6.2 artikuluan adierazten denez, haren eremutik kanpo geratuko dira sektore publikoko erakundeek zuzenbide pribatuaren peko pertsona fisiko zein juridikoekin egiten dituzten hitzarmenak, haien edukia ez badago sartuta lege honetan edo nahiz administrazio-arau berezietan araututako kontratuen edukien artean.

El presente convenio se encuentra excluido como tal, y en función de su contenido, del ámbito de aplicación de la Ley 9/2017, de 8 de noviembre, de Contratos del Sector Público, dado que, tal y como señala su artículo 6.2 quedan excluidos del ámbito de dicha ley los convenios que celebren las entidades del sector público con personas físicas o jurídicas sujetas al derecho privado, siempre que su contenido no esté comprendido en el de los contratos regulados en esta Ley o en normas administrativas especiales.

Bestalde, aurrerapen ekonomikoa eta soziala lortzeko, Bizkaiko Foru Aldundiak ezinbestekotzat jotzen du emakume eta gizonen benetako berdintasuna lortzeko aurrerapausoak ematea, eta, bide horretan, hainbat urte daramatza berdintasunaren arloan lanean. Ildo horretan, hitzarmen honek genero-ikuspegia eta ikuspegi intersekzionala jasotzen ditu, bai berau prestatzeko orduan bai beronen aplikazioan, kontuan hartuta zer adierazten den 1/2023 Legegintzako Dekretuan, martxoaren 16koa, emakumeen eta gizonen berdintasunerako eta emakumeen aurkako indarkeria matxistarik gabe bizitzeko Legearen testu bategina onartzen duena, eta Emakumeen eta Gizonen Berdintasunerako ekainaren 20ko 4/2018 Foru Arauan.

Por otra parte, y para lograr el progreso económico y social, la Diputación Foral de Bizkaia considera imprescindible avanzar en la consecución real y efectiva de la igualdad de mujeres y hombres y para ello lleva numerosos años trabajando ese campo. En esta línea, este convenio incorpora la perspectiva de género y la perspectiva interseccional tanto en su elaboración como en su aplicación, tal y como se señala en el Decreto Legislativo 1/2023, de 16 de marzo, por el que se aprueba el texto refundido de la Ley para la Igualdad de Mujeres y Hombres y Vidas Libres de Violencia Machista contra las Mujeres, y en la Norma foral 4/2018, de 20 de junio, para la Igualdad de Mujeres y Hombres.

Ildo horretatik, haren tramitazioan "generoaren araberako eragina aurretiaz ebaluatzeko txostena" erantsi da, 112/2024 Foru Dekretuaren, azaroaren 14koa, 1. artikuluak aipatzen duena.

En este sentido, en su tramitación se incorpora el «informe de evaluación previa del impacto en función del género» al que hace referencia el artículo 1 del Decreto Foral 112/2024, de 14 de noviembre.

LAUGARRENA.- Aurretik azaldutako helburuarekin, alderdiek Hitzarmen hau onetsi dute. Horren bitartez arautzen da, 2026rako Bizkaiko Lurralde Historikoaren

CUARTO.- Que, con la finalidad expuesta anteriormente, las partes han consensuado el presente convenio, por el que se regula la subvención nominativa prevista en la

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: LPPN-NGGZ-1KAJ-O3GL
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación: www.ebizkaia.eus

2026. urteko Aurrekontu Orokorrei buruzko abenduaren 29ko 7/2025 Foru Arauan aurreikusten den dirulaguntza izenduna, ASOCIACION CULTURAL MENDI FILM FESTIVAL ELKARTEAren alde. Hona hemen hitzarmenaren

Norma Foral 7/2025, de 29 de diciembre, de Presupuestos Generales del Territorio Histórico de Bizkaia para el año 2026 a favor de la ASOCIACION CULTURAL MENDI FILM FESTIVAL ELKARTEA, a tenor de las siguientes

ESTIPULAZIOAK

ESTIPULACIONES

Lehenengoa.- Hitzarmenaren xedea

Primera.- Objeto del Convenio

Hitzarmen honen helburua da Bizkaiko Lurralde Historikoaren 2026. urteko Aurrekontu Orokorrei buruzko abenduaren 29ko 7/2025 Foru Arauan jasotako EHUN ETA LAUROGEI MILA (180.000,00) euroko dirulaguntza izenduna arautzea ASOCIACION CULTURAL MENDI FILM FESTIVAL ELKARTEAren alde (IFZ G01503192) 2026an "BBK Mendi Film Festival Bilbao-Bizkaia" proiektuari buruzko gastuak partez finantzatzeko.

Es objeto del presente convenio la regulación de la subvención nominativa por importe de CIENTO OCHENTA MIL (180.000,00) euros, prevista en la Norma Foral 7/2025, de 29 de diciembre, de Presupuestos Generales del Territorio Histórico de Bizkaia para el año 2026 a favor de la ASOCIACION CULTURAL MENDI FILM FESTIVAL ELKARTEA (NIF G01503192) para la financiación parcial de los gastos relativos al proyecto "BBK Mendi Film Festival Bilbao-Bizkaia" en 2026.

Foru Administrazioak ematen dituen dirulaguntzen araubide juridiko orokorra arautzen duen maiatzaren 31ko 5/2005 Foru Arauko 16. artikuluaren ondorioetarako, eta maiatzaren 31ko 5/2005 Foru Arau hori garatzen duen dirulaguntzen erregelamendua onartzen duen Bizkaiko Foru Aldundiko martxoaren 23ko 34/2010 Foru Dekretuak ezarritakoaren babesean, onuradunak Aldundiak emandako dirulaguntza honekin batera beste edozein administrazio edo erakunderen laguntza ere jaso dezake hitzarmen honen xedea garatu eta burutzeko.

A los efectos del artículo 16 de la Norma Foral 5/2005, de 31 de mayo, por la que se regula el régimen jurídico general de las Subvenciones otorgadas por la Administración Foral, así como cuanto dispone el Decreto 34/2010, de 23 de marzo, Foral de la Diputación Foral de Bizkaia, por el que se aprueba el Reglamento de Subvenciones, de desarrollo de la Norma Foral 5/2005, de 31 de mayo, anteriormente citada, la presente subvención foral será compatible con cualquier otra que la beneficiaria recibiera de cualesquiera Administración o ente para el desarrollo y ejecución del objeto del presente convenio.

Gainera, dirulaguntza hori, barne-merkatuarekin bateragarria den estatuko laguntza da, eta jakinarazteko betebeharretik salbuetsita dago, horretarako aurreikusitako baldintzak betetzen baititu, Batzordearen 2014ko ekainaren 17ko 651/2014 (EB) Erregelamenduaren 53. artikuluaren arabera. Izan ere, erregelamendu horren bidez, zenbait laguntza-kategoria barne-merkatuarekin bateragarri deklaratzen dira, Europar Batasunaren Funtzionamenduari buruzko Tratatuaren 107. eta 108. artikuluak aplikatuz.

Además, esta subvención constituye ayuda de estado compatible con el mercado interior y queda exenta de la obligación de notificación, dado que cumple las condiciones previstas para ello, de acuerdo con el artículo 53 del Reglamento (UE) nº 651/2014 de la Comisión, de 17 de junio de 2014, por el que se declaran determinadas categorías de ayudas compatibles con el mercado interior en aplicación de los artículos 107 y 108 del Tratado de Funcionamiento de la Unión Europa.

Alde horretatik, erakundeak erantzukizunpeko adierazpena aurkeztu du, honako hau adieraziz:

En este sentido, la entidad ha presentado declaración responsable indicando que:

a) Laguntza bat legez kontrakotzat edo barne-merkatuarekin bateraezintzat adierazten duen Europako Batzordearen aurretiko adierazpen baten ondoren laguntza hori berreskuratzeko agindu bati lotuta ez dagoela.

a) No está sujeta a una orden de recuperación de ayudas pendiente tras una decisión previa de la Comisión Europea que haya declarado una ayuda ilegal e incompatible con el mercado interior.

b) Ez da krisian dagoen enpresa, aintzat harturik nola definitzen dituzten krisian dauden enpresa ez-finantzarioak salbatzeko eta berregituratzeko estatu-

b) No es una empresa en crisis, de acuerdo con la definición de las Directrices sobre ayudas estatales de salvamento y de restructuración de empresas no financieras en crisis

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: LPPN-NGGZ-1KAJ-O3GL
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación: www.ebizkaia.eus

laguntzei buruzko zuzentarauek Batzordearen 2014/C249/01 Jakinarazpenean.

recogidas en la Comunicación de la Comisión (2014/C249/01).

Hori oinarri hartuta, Euskara, Kultura eta Kirol Sailak izapide egokiak egingo ditu Batzordeari Batzordearen 2014ko ekainaren 17ko 651/2014 (EB) Erregelamenduaren arabera salbuetsitako laguntza-neurri bakoitzari buruzko informazio laburtua helarazteko. Erregelamendu horren bidez, laguntza-kategoria jakin batzuk barne-merkatuarekin bateragarritzat jotzen dira, Tratatuaren 107. eta 108. artikuluak aplikatuz, ezarritako formatu normalizatuan, eta laguntza-neurriaren testu osoa eskuratzeko esteka bat jarriko da, (aldaketak barne) estekarekin batera, hura indarrean jarri eta 20 laneguneko epean.

En base a ello, el Departamento de Euskera, Cultura y Deporte realizará los trámites oportunos para transmitir a la Comisión información resumida relativa a cada medida de ayuda exenta en virtud del Reglamento (UE) Nº651/2014 de la Comisión, de 17 de junio de 2014, por el que se declaran determinadas categorías de ayudas compatibles con el mercado interior en aplicación de los artículos 107 y 108 del Tratado, en el formato normalizado establecido, junto con un enlace que permita acceder al texto completo de la medida de ayuda, incluidas sus modificaciones, en un plazo de 20 días laborables a partir de su entrada en vigor.

Hitzarmen honi dagokionez, dirulaguntza jaso dezaketen gastutzat joko dira dirulaguntzaren xede den jardueraren izaerarekin zalantzarik gabe bat etorri, behar-beharrezkoak izan eta ezarritako epean egiten diren gastuak. Dirulaguntza jaso dezaketen gastuen eskuraketa-balioa ezin da inola ere izan merkatuko balioa baino handiagoa.

A los efectos del presente convenio se consideran gastos subvencionables, aquellos que de manera indubitada respondan a la naturaleza de la actividad subvencionada, resulten estrictamente necesarios y se realicen en el plazo establecido. En ningún caso el coste de adquisición de los gastos subvencionables podrá ser superior al valor del mercado.

Gastu orokorrak eta/edo zeharkakoak (egituraren kudeaketa, lokalen mantentzea, hornidurak...) diruz lagundu ahal izango dira, betiere kontzeptu horiengatik guztira aurrekontu araztu osoaren % 10 gainditzen ez bada, eta, nolanahi ere, kostu horiek jarduera gauzatzen den aldiari badagozkio. Zenbateko horrek ez du justifikazio gehigarririk beharko.

Los gastos generales y/o indirectos (gestión de la estructura, mantenimiento de los locales, suministros...) serán subvencionables, siempre que la cuantía total por dichos conceptos no supere el 10 % del presupuesto total depurado y, en todo caso, en la medida en que tales costes correspondan al período en que efectivamente se realiza la actividad. Este importe no requerirá una justificación adicional.

Zergak gastu diruz lagungarriak dira dirulaguntzaren onuradunak benetan ordaintzen dituenean. Inoiz ere ez dira gastu diruz lagungarritzat hartuko zeharkako zergak, berreskuratu edo konpentsa badaitezke, ez eta errentaren gaineko zerga pertsonalak ere.

Los tributos son gasto subvencionable cuando la persona beneficiaria de la subvención los abona efectivamente. En ningún caso se consideran gastos subvencionables los impuestos indirectos cuando sean susceptibles de recuperación o compensación ni los impuestos personales sobre la renta.

Aztertu beharreko laguntzaren intentsitatea % 94,80koa izan da. Hala ere, Europako Batzordearen ekainaren 17ko 651/2014 (EB) Erregelamenduaren 53.7 artikuluak, zenbait laguntza-kategoria barne-merkatuarekin bateragarritzat jotzen dituenak, funtzionamendu-laguntzen intentsitatea kalkulatzeko aukera ematen du, Tratatuaren 107. eta 108. artikuluak aplikatuz, ehuneko finko bat aplikatu beharrik gabe, betiere gehienezko muga errespetatzen bada: laguntzak ezin du gainditu ustiapen-galerak estaltzeko beharrezkoa dena, ezta arrazoizko onura bat ere.

La intensidad de la ayuda objeto de análisis se ha determinado en un 94,80 %. Sin embargo, el artículo 53.7 del Reglamento (UE) Nº 651/2014 de la Comisión, de 17 de junio, por el que se declaran determinadas categorías de ayudas compatibles con el mercado interior, en aplicación de los artículos 107 y 108 del Tratado permite calcular la intensidad de las ayudas de funcionamiento sin necesidad de aplicar un porcentaje fijo, siempre que se respete el límite máximo: la ayuda no puede superar lo estrictamente necesario para cubrir las pérdidas de explotación, más un beneficio razonable.

Kasu honetan, laguntzaren zenbatekoak ez du gainditu ustiapen-galerak eta arrazoizko onura estaltzeko behar dena, eta baldintza hori betetzen dela

En este caso, el importe de la ayuda no excederá de lo necesario para cubrir las pérdidas de explotación y un beneficio razonable, garantizándose el cumplimiento de

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: LPPN-NGGZ-1KAJ-O3GL
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación: www.ebizkaia.eus

bermatuko da gainfinantzaketa-kasuetan aplikatzekoa den itzulketa-mekanismo baten bidez.

Dirulaguntzaren zenbatekoa ezin da inoiz izan dirulaguntza jaso duen jardueraren kostua baino handiagoa, bera bakarrik edo beste dirulaguntza, laguntza, sarrera edo baliabide batzuekin batera, finantzaketa propioa ere kontuan hartuta.

este requisito mediante un mecanismo de reintegro aplicable en los supuestos de sobrefinanciación.

El importe de la subvención en ningún caso podrá ser de tal cuantía que, aisladamente o en concurrencia con otras subvenciones, ayudas, ingresos o recursos, incluida la financiación propia, supere el coste de la actividad subvencionada.

Bigarrena.- Finantzaketa

Bizkaiko Foru Aldundiak partez finantzatuko ditu ASOCIACION CULTURAL MENDI FILM FESTIVAL ELKARTEAren alde (IFZ G01503192) 2026an garatuko dituen jarduerak. Horretarako, erakunde horri Bizkaiko Lurralde Historikoaren 2026. urteko Aurrekontu Orokorrei buruzko abenduaren 29ko 7/2025 Foru Arauaren aurrekontuko 0405 G/334104/45100/0000 partida, 2016/0016 proiektuaren kargura zainpetuta dagoen EHUN ETA LAUROGEI MILA (180.000) euroko dirulaguntza izenduna emango dio.

Euskara, Kultura eta Kiroleko Foru Saileko Kultur Ekintzako Zerbitzuak Ogasun eta Finantzen Foru Sailaren aurrean dirulaguntza izapidetuko du, ordaindu ahal izateko. Horretarako ez zaio erakunde onuradunari inolako bermerik eskatuko, ez baita ikusten hitzarmen honen bitartez bereganatutako konpromisoak ez betetzeko arriskurik. Dirulaguntza ordainketa bakarrean ordainduko da, hitzarmen hau sinatzen den unean.

Nolanahi ere, Aldundiak betebeharra onartu eta dirulaguntza ordaindu aurretik egiaztatuko du ea ASOCIACION CULTURAL MENDI FILM FESTIVAL ELKARTEAk zergen arloko betebeharrak eta Gizarte Segurantzarekikoak egunean dituen eta laguntza itzultzeko ezartzen duen ebazpen baten zordun ez den.

Baldin eta egiaztapenean antzematen bada erakunde onuradunak ez duela betetzen aurreko paragrafoan ezarritakoa, hamar (10) egun balioduneko epealdia emango zaio bere egoera erregularizatzeko, eta adieraziko zaio hori egin ezean Aldundiaren foru dirulaguntza jasotzeko eskubidea kenduko zaiola administrazio-ebazpen baten bitartez.

Segunda.- Financiación

La Diputación Foral de Bizkaia contribuye a la financiación parcial de las actividades a desarrollar durante el presente año 2026 por la ASOCIACION CULTURAL MENDI FILM FESTIVAL ELKARTEA (NIF G01503192), mediante el abono a la misma de la subvención nominativa por importe de CIENTO OCHENTA MIL (180.000,00) euros, consignada en la Norma Foral 7/2025, de 29 de diciembre, de Presupuestos Generales del Territorio Histórico de Bizkaia para el año 2026, con cargo a la partida presupuestaria 0405 G/334104/45100/0000, proyecto 2016/0016.

La subvención será tramitada para su abono por parte del Servicio de Acción Cultural del Departamento Foral de Euskera, Cultura y Deporte ante el Departamento Foral de Hacienda y Finanzas, no exigiéndose para ello garantía alguna a la entidad beneficiaria, por cuanto no se aprecia riesgo de incumplimiento de las obligaciones asumidas en virtud de este convenio. Se abonará en un solo pago a la firma del presente convenio.

En todo caso, previo al reconocimiento de la obligación y al abono de esta subvención foral, se comprobará que la ASOCIACION CULTURAL MENDI FILM FESTIVAL ELKARTEA se encuentra al corriente en el cumplimiento de sus obligaciones tributarias y frente a la Seguridad Social y que no es deudora por resolución de procedencia de reintegro.

Si como consecuencia de la comprobación efectuada resulta que tal entidad incumple lo establecido en el párrafo anterior, ésta será requerida para que en el plazo de diez (10) días hábiles regularice tal situación con indicación de que, en caso contrario, pierde el derecho a la subvención foral, previa la correspondiente resolución administrativa.

Hirugarrena.- Dirulaguntzaren justifikazioa

Honako konpromiso hauek izango ditu emandako dirulaguntzaren onuradunak:

a) Dirulaguntza jaso duen proiektua egitea.

Tercera.- Justificación de la subvención

La beneficiaria de la subvención concedida se compromete a:

a) Realizar el proyecto subvencionado.

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: LPPN-NGGZ-1KAJ-O3GL
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación: www.ebizkaia.eus

b) Maiatzaren 31ko 5/2005 Foru Arauan (Foru Administrazioak ematen dituen diru-laguntzen araubide juridiko orokorra arautu du foru arau horrek) eta Bizkaiko Foru Aldundiaren martxoaren 23ko 34/2010 Foru Dekretuak onartutako diru-laguntzen araudiko 65. artikuluan xedatutakoaren arabera, erakunde onuradunak kontabilitateko egoera-orri auditatuak aurkeztuta egingo du proiektuaren justifikazioa (auditoreak Kontabilitatearen eta Kontu Auditoretzaren Institutuaren menpeko Kontu Auditoreen Erregistro Ofizialean inskribatuta egon behar du jarduneko auditore gisa); justifikazio-kontu hori 2027ko irailaren 30era arte (egun hori barne) aurkeztu beharko du. Auditoriaren helburu den kontabilitateko informazioa onuradunak bete beharreko ordenamendu juridikoan ezarritako sistemaren arabera eginda egon behar da. Kontu-auditoreak jaso beharreko ordainsari osagarria diruz lagundutako proiektu osoari egotz dakiokeen gastutzat hartuko da.

c) Horrez gain, kontuen ikuskariak aurrekoaren txosten osagarria egingo du (Dirulaguntzen Foru Erregelamenduaren 65.3 art.), datu hauek bilduko dituena:

1. Auditorea izendatu duen organoa eta onuraduna identifikatzea.

2. Dirulaguntza kudeatu duen erakundea identifikatzea.

3. Jasotako dirulaguntza identifikatzea, ematea ebatzi zuen ebazpena eta hori aldatu duten gaineko ebazpenak adieraziz.

4. Ikuskatu beharreko kontabilitate egoerak identifikatzea; txostenari eranskin gisa atxikiko zaizkio.

5. Dirulaguntzen Foru Erregelamenduaren eta dirulaguntza arautu duen gainerako araudiaren erreferentzia.

6. Auditoreak egindako ikuskapen prozeduraren xehetasunak, irismena eta laginketa teknikak, dirulaguntza egoki aplikatzeari buruzko zentzuzko ebidentziak lortu ahal izateko baliatutakoak.

7. Honi dagokionez egindako egiaztapenen emaitza:

- Onuradunak egiaztagiriak aurkeztu behar ditu, gutxienez hiru hornitzailek egin dizkioten eskaintzak justifikatzeko, baldin eta Sektore Publikoko Kontratuen berezko araudian kontratu txikirako ezarritako zenbatekoak gainditzen badira (Dirulaguntzei buruzko

b) Conforme a lo dispuesto en la Norma Foral 5/2005, de 31 de mayo, por la que se regula el régimen jurídico general de las Subvenciones otorgadas por la Administración Foral y en el artículo 65 del Reglamento de Subvenciones aprobado por el Decreto Foral 34/2010, de 23 de marzo, de la Diputación Foral de Bizkaia, la justificación del proyecto realizado por parte de la beneficiaria se realizará mediante la presentación, hasta el 30 de septiembre de 2027 (incluido), de estados contables auditados, elaborados por auditor de cuentas inscrito como ejerciente en el Registro Oficial de Auditores de Cuentas dependiente del Instituto de Contabilidad y Auditoría de Cuentas, debiendo estar la información contable objeto de auditoría elaborada conforme al sistema previsto en el ordenamiento jurídico al que esté sometida la persona beneficiaria. La retribución adicional que corresponda percibir a la persona auditora de cuentas tendrá la condición de gasto imputable a la ejecución del proyecto subvencionado en su totalidad.

c) Adicionalmente el auditor de cuentas realizará un informe complementario (art. 65.3 del Reglamento Foral de Subvenciones) al anterior que comprenderá los siguientes extremos:

1. Identificación de la beneficiaria y del órgano que haya procedido a la designación de la persona auditora.

2. Identificación del órgano gestor de la subvención.

3. Identificación de la subvención percibida, mediante la indicación de la resolución de concesión y demás resoluciones posteriores que modifiquen la anterior.

4. Identificación de los estados contables objeto de revisión, que se acompañarán como anexo al informe.

5. Referencia al Reglamento Foral de Subvenciones y al resto de normativa que regula la subvención.

6. Detalle de los procedimientos de revisión llevados a cabo por la persona auditora, su alcance y técnicas de muestreo que le hayan permitido obtener evidencia razonable sobre la adecuada aplicación de la subvención.

7. Resultado de las comprobaciones realizadas respecto a:

- La beneficiaria debe aportar justificación documental que acredite como mínimo las ofertas de los tres diferentes proveedores realizadas cuando se superen las cuantías establecidas en la normativa propia de los Contratos del Sector Público para el contrato menor (art. 29.3 de la

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: LPPN-NGGZ-1KAJ-O3GL
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación: www.ebizkaia.eus

5/2005 Foru Arauko 29.3 artikulua), salbu eta kontratuaren ezaugarri bereziak direla-eta merkatuan ez badago halakorik egin dezakeen erakunde nahikorik edo gastua eskabidea aurkeztu aurretik egin bada.

Norma Foral 5/2005 de Subvenciones), salvo que por las especiales características del mismo no exista en el mercado suficiente número de entidades que lo presten o que el gasto se haya realizado con anterioridad a la solicitud.

- Aurkezten diren eskaintzak justifikazioan jaso behar dira, edo, hala behar denean, dirulaguntzaren eskabidean; haien arteko hautapenerako irizpideak eraginkortasuna eta ekonomia izango dira. Eskaintza ekonomiko hoberena hautatzen ez bada, arrazoiak azaldu behar dira memoria batean.

- La elección entre las ofertas presentadas, que deberán aportarse en la justificación, o, en su caso, en la solicitud de la subvención, se realizará conforme a criterios de eficiencia y economía, debiendo justificarse expresamente en una memoria la elección cuando no recaiga en la propuesta económica más ventajosa.

- Hala badagokio, diruz lagundutako jardueraren kostuari dagokionez finantzazioa gehiegizkoa izan daitekeela identifikatzea.

- Identificación, en su caso, del posible exceso de financiación obtenido sobre el coste de la actividad subvencionada.

Laugarrena.- Jarraipen batzordea

Cuarta.- Comisión de Seguimiento

Sinatzaileek dituzten betebeharrak eta hitzarmen honen xedea egoki gauzatzeko antolamendu juridikoak ezarritakoak betetzeko, eta jasotako funtsak egoki erabili direla kontrolatzeko, alde biko jarraipen-batzordea eratuko da, kide hauek izango dituena: Kulturako zuzendari nagusia edo berak eskuordetutako pertsona eta Kultur Ekintzako Zerbitzuko burua edo berak eskuordetutako pertsona, Bizkaiko Foru Aldundiaren aldetik, eta ASOCIACION CULTURAL MENDI FILM FESTIVAL ELKARTEko bi ordezkari, erakundeak berak izendatutakoak, Emakumeen eta Gizonen Berdintasunerako 2018ko ekainaren 20ko 4/2018 Foru Arauaren 22 artikuluak jasotzen duena betez.

A los efectos de dar cumplimiento a las obligaciones asumidas por las partes suscribientes así como a las impuestas por el ordenamiento jurídico en aras a la correcta ejecución del objeto de este convenio y a la adecuada aplicación de los fondos recibidos, se constituirá una Comisión de Seguimiento bipartita compuesta por la directora general de Cultura o persona en quien delegue, y la jefa del Servicio de Acción Cultural o persona en quien delegue por parte de la Diputación Foral de Bizkaia y dos representantes de la ASOCIACION CULTURAL MENDI FILM FESTIVAL ELKARTEA designados por esta, dando cumplimiento a lo establecido a tal efecto por el artículo 22 de la Norma Foral 4/2018, de 20 de junio, para la Igualdad de Mujeres y Hombres.

Batzorde horren burua Kulturako zuzendari nagusia izango da edo berak eskuordetutako pertsona; bertako idazkaria Kultur Ekintzako Zerbitzuko burua edo berak eskuordetutako pertsona izango da.

Dicha Comisión estará presidida por la directora general de Cultura o persona en quien delegue, ocupando su Secretaría la jefa del Servicio de Acción Cultural o persona en quien delegue.

Batzorde hau hurrengo urteko lehen hiruhilekoan bilduko da, hitzarmenaren azken emaitza ebaluatzeko. Nolanahi ere, hitzarmena indarrean den bitartean, alderdiek nahi beste bilera-deialdi egin ditzakete.

La misma se reunirá durante el primer trimestre del año siguiente para evaluar el resultado final de la ejecución del presente convenio, sin perjuicio de que puedan ser convocadas otras reuniones durante el período de vigencia del mismo, a instancias de cualquiera de las dos partes interesadas.

Jarraipen Batzordeari buruz hitzarmenak beren-beregi aurreikusi ez duenerako, Sektore Publikoaren Araubide Juridikoaren 2015eko urriaren 1eko 40/2015 Legearen atariko tituluko II. kapituluko 3. atalak arautzen duen kide anitzeko organoen araubide juridikoa aplikatuko da.

En lo no previsto expresamente en el convenio sobre la Comisión de Seguimiento, le será aplicable el régimen de los órganos colegiados regulado en la sección 3ª del capítulo II del título preliminar de la Ley 40/2015, de 1 de octubre, de Régimen Jurídico del Sector Público.

Bosgarrena.- Indarraldia

Quinta.- Vigencia temporal

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: LPPN-NGGZ-1KAJ-O3GL
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación: www.ebizkaia.eus

Hitzarmen hau indarrean jarriko da sinatzen den egunean bertan, nahiz eta 2026ko urtarrilaren 1etik aurrera hasiko den atzeraeraginez ondorioak izaten; indarraldia 2026ko abenduaren 31ra arte luzatuko da, dirulaguntzaren gaineko justifikazioari buruzko xedapenei, jarraipen batzordeari eta horren ekonomia- eta finantza-kontrolari dagokienez salbu.

El presente convenio entrará en vigor el día de su firma, si bien sus efectos se producirán, con carácter retroactivo desde el 1 de enero de 2026, extendiendo su vigencia hasta el 31 de diciembre de este mismo año, salvo en lo relativo a las disposiciones sobre justificación de la subvención, comisión de seguimiento y control económico-financiero de la misma.

Seigarrena.- Onuradunaren betebeharrak

Sexta.- Obligaciones de la beneficiaria

ASOCIACION CULTURAL MENDI FILM FESTIVAL ELKARTEAk nahitaez bete behar du Bizkaiko Foru Administrazioak ematen dituen dirulaguntzen araubide orokorra ezarri duen maiatzaren 31ko 5/2005 Foru Arauko 13. artikuluan xedatutakoa.

La ASOCIACION CULTURAL MENDI FILM FESTIVAL ELKARTEA quedará obligada al cumplimiento de lo dispuesto en el artículo 13 de la Norma Foral 5/2005, de 31 de mayo, por la que se regula el régimen jurídico general de las Subvenciones otorgadas por la Administración Foral.

Halaber, dirulaguntza publiko bat jasotzeak berekin dakar erakunde onuradunak maiatzaren 31ko 5/2005 Foru Arauko 33. artikuluan eta baterakoetan ezarritakoa bete behar izatea.

En idéntico sentido, la concesión de subvención pública conlleva que la beneficiaria quede sujeta a lo dispuesto en los artículos 33 y concordantes de la mencionada Norma Foral 5/2005, de 31 de mayo.

Gainera, ASOCIACION CULTURAL MENDI FILM FESTIVAL ELKARTEAk Bizkaiko Foru Aldundiak emandako laguntzaren berri emateko konpromisoa hartzen du; horretarako, Bizkaiko Foru Aldundiaren ikurra jarriko du pankarta, kartel eta hedapenerako gainerako euskarri guztietan Foru Aldundiak proiektu honi emandako babesa agertzeko.

Asimismo, la ASOCIACION CULTURAL MENDI FILM FESTIVAL ELKARTEA se compromete a difundir la colaboración prestada por la Diputación Foral de Bizkaia incluyendo en las pancartas, carteles y cualquier otro medio de difusión el apoyo foral de este proyecto insertando el logotipo de la Diputación Foral de Bizkaia.

Horretarako, Bizkaiko Foru Aldundiaren irudi korporatiboan ezarritako elementuak baliatuko dira, eta logotipoaren aldamenean esaldi hau agertuko da, hitzez hitz edo antzeko moduan: «Bizkaiko Foru Aldundiak babestutako ekintza/Actividad subvencionada por la Diputación Foral de Bizkaia».

Para ello se utilizarán, obligatoriamente los elementos establecidos en la imagen corporativa de la Diputación Foral de Bizkaia, incluyendo junto al logotipo la siguiente frase literal o análoga: «Bizkaiko Foru Aldundiak babestutako ekintza/Actividad subvencionada por la Diputación Foral de Bizkaia».

Euskara hutsean garatutako proiektuetan, euskararen txantxangorriaren irudia sartu beharko da ere.

En los proyectos desarrollados íntegramente en euskera, deberá incluirse, además, la imagen del "Txantxangorri del euskera".

Dirulaguntza honen onuradunak konpromisoa hartzen du, halaber, euskara erabiltzeko diruz lagundutako jardueraren ondoriozko esku-hartze publiko guztietan. Era berean, liburuxka, kartel edo herritarrei beren jardueraren berri emateko erabilitako beste euskarri guztietan bi hizkuntza ofizialak erabili beharko dituzte.

La beneficiaria de la presente subvención se compromete así mismo a utilizar el euskera en todas las intervenciones públicas resultantes de la actividad subvencionada. Igualmente, en todos los folletos, carteles o cualquier otro soporte utilizado para dar publicidad de su actividad a la ciudadanía deberán utilizarse las dos lenguas oficiales.

Onuradunak betebehar hauek ere izango ditu:

La beneficiaria estará igualmente obligada a:

- Emakumeen eta gizonen berdintasuna sustatzea lanpostuen definizioan, sarbidean, kontratazioan eta iraungipenean, lanbide-sailkapenean, sustapenean, prestakuntzan, laneko segurtasunean eta osasunean,

- Promover la igualdad de mujeres y hombres en la definición de los puestos de trabajo, acceso, contratación y extinción, clasificación profesional, promoción, formación, seguridad y salud laboral, política retributiva,

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: LPPN-NGGZ-1KAJ-O3GL
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación: www.ebizkaia.eus

ordainsari-politikan, erantzunkidetasunean, bizitza pertsonala, lan-bizitza eta familia-bizitza bateragarri egitean, lanaldiaren iraupen eta antolamenduan, ekintza sindikalean, ordezkaritzan eta negoziazio kolektiboan, betiere diskriminaziorik sortzen ez duten lan-baldintza duin eta gizalegezkoak bermatuta.

corresponsabilidad y conciliación de la vida personal, laboral y familiar, calidad y estabilidad laboral, duración y ordenación de la jornada laboral, y en la acción sindical, representación y negociación colectiva, asegurando unas condiciones laborales dignas, decentes y no discriminatorias.

- Zaintzea emakumeen eta gizonen tratamendua, protagonismoa eta balorazioa baliokideak izan daitezen, eta berdintasuna, presentzia orekatua, dibertsitatea, erantzunkidetasuna, eta generoaren rol eta identitateen aniztasuna balio dituen irudi bat sustatzea idatzizko zein ahozko komunikazioetan, ikonografian, publizitate-ekintzetan, barruko zein kanpoko komunikazio formal eta informalean, eta proiektuari edo jarduerari lotutako edo proiektua edo jarduera egiteko sortutako materialetan.

- Velar por que el tratamiento, protagonismo y valoración de mujeres y hombres sea equivalente y el fomento de una imagen con valores de igualdad, presencia equilibrada, diversidad, corresponsabilidad, y pluralidad de roles e identidades de género, tanto en la información escrita, oral, iconográfica, acciones publicitarias, comunicación interna y externa, formal e informal como en los materiales generados o relacionados con la ejecución del proyecto o actividad.

- Diruz lagundutako proiektua gauzatzen den bitartean, ez erabiltzea hizkera sexistarik dokumentuetan, ikus-entzunezkoetan eta gisakoetan (idatzizkoetan zein digitaletan), eta pertsonei buruzko edozein estatistikatan datuak sexuaren arabera bereiz jasotzea, hala ezartzen baitu arlo horretan gorde behar diren printzipio nagusiak jasotzen dituen Emakumeen eta Gizonen Berdintasunerako 2018ko ekainaren 20ko 4/2018 Foru Arauaren 3 artikuluak.

- Asumir, en la ejecución del proyecto subvencionado, el uso no sexista de todo tipo de lenguaje (documental, visual, etc.) en cualquier soporte escrito o digital, y desagregar los datos por sexo en cualquier estadística referida a personas que, en su caso, se genere, todo ello al amparo del artículo 3 de la Norma Foral 4/2018, de 20 de junio, para la Igualdad de Mujeres y Hombres, en el que se señalan los principios generales que deberán respetarse.

- Egiaztatzea, hala badagokio, Emakumeen eta Gizonen Berdintasun Eragingarrirako 2007ko martxoaren 22ko 3/2007 Lege Organikoan ezarritakoarekin bat emakumeen eta gizonen berdintasunerako plan bat dutela, eta benetan aplikatzen dutela.

- Acreditar, en su caso, el cumplimiento de la obligación de disponer de un Plan para la Igualdad de mujeres y hombres previsto en la Ley Orgánica 3/2007, de 22 de marzo, para la Igualdad Efectiva de Mujeres y Hombres, así como su aplicación efectiva.

- Halaber, hala badagokio, bermatu beharko du neurriak hartzen dituztela sexu-askatasunaren eta laneko osotasun moralaren aurkako delituak eta beste jokabide batzuk saihesteko, bereziki sexu-jazarpena eta sexuan oinarritutako jazarpena azpimarratuz, eremu digitalean egindakoak barne.

- Asimismo, deberá garantizar, en su caso, la adopción de medidas para generar condiciones de trabajo que eviten la comisión de delitos y otras conductas contra la libertad sexual y la integridad moral en el trabajo, incidiendo especialmente en el acoso sexual y el acoso por razón de sexo, incluidos los cometidos en el ámbito digital.

Aurrekoaz gain, onuradunak laguntza eman behar du, eta foru-administrazioko organoek nahiz arautegi erkidearen arabera finantza-kontroleko eginkizunak eratxikita dituzten organoek eskatzen dizkioten agiri guztiak eman beharko ditu, Foru Administrazioak ematen dituen dirulaguntzen araubide juridiko orokorra arautzen duen 2005eko maiatzaren 31ko 5/2005 Foru Arauko 41. artikuluak xedatzen duena betez.

La beneficiaria estará obligada a prestar colaboración y facilitar cuanta documentación sea requerida por los órganos de la Administración Foral, así como a los órganos que, de acuerdo con la normativa comunitaria, tengan atribuidas funciones de control financiero, ello conforme a lo dispuesto en el artículo 41 de la Norma Foral 5/2005, de 31 de mayo, por la que se regula el régimen jurídico general de las Subvenciones otorgadas por la Administración Foral.

5/2005 Foru Arauko 27. artikuluak xedatu legez, entitate onuradunak azpikontratatzeko ezarritako baldintza eta debekuen erregimena bete beharko du. Lagundutako jarduerari dagokion zenbatekoaren % 90 azpikontratatu ahal izango da, gehienez.

A los efectos del artículo 27 de la Norma Foral 5/2005, la entidad beneficiaria queda sometida al régimen de requisitos y prohibiciones previstos en materia de subcontratación. El porcentaje máximo de subcontratación admisible será del 90 % del importe de la actividad subvencionada.

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: LPPN-NGGZ-1KAJ-O3GL
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación: www.ebizkaia.eus

Hirugarrenekin hitzarturiko jarduera-zatia dirulaguntzaren zenbatekoaren %20tik gorakoa bada, eta zenbateko hori 60.000 euro baino gehiago bada, azpikontratazioak betekizun hauek bete beharko ditu:

a) Kontratua idatziz egin behar da.

b) Kontratua egin baino lehen, dirulaguntza ematen duen entitateak hartarako baimena eman behar du, oinarri-arauetan ezartzen den moduan.

Ezin izango da kontraturik zatitu, baldin hari dagokion zenbatekoa gutxitzeko eta goiko apartatuko betekizunak bete beharra saihesteko bada.

Diruz lagundutako jarduera osorik edo zati batean onuradunarekin lotutako pertsonekin edo erakundeekin gauzatzea hitzartzen denean, beharrezkoa izango da:

1.Kontratazioa merkatuko baldintza normalen arabera egitea. Horretarako, onuradunak gutxienez ere hiru hornitzaileri eskatu beharko die eskaintza, aldez aurretik, non eta azpikontratatutako jardueren ezaugarri bereziak direla-eta ez dagoen merkatuan behar beste entitate halako jarduerak eskaintzen dituenik, edo non eta gastua ez den egin dirulaguntza eskatu aurretik.

2. Aldez aurretik organo emailearen baimena lortzea.

Dirulaguntza honen onuradunak jakinarazi beharko du helburu bererako, estatuko, Europar Batasuneko edo nazioarteko edozein administrazio edo erakunde publiko zein pribatutatik beste dirulaguntza, laguntza, diru-sarrera edo baliabide batzuk jaso izana.

Onuradunak ez du enpresa-deslokalizaziorik egin behar, martxoaren 27ko 7/2007 Foru Arauaren 3. artikuluan ezarritakoaren arabera.

Zazpigarrena.- Itzulketa

Jasotako dirulaguntza eta dagozkion berandutze-interesak itzuli beharko dira, baldin eta hitzarmen honetan ezarritako betebeharren bat edo batzuk betetzen ez badira edo Foru Administrazioak emandako diru-laguntzen araubide juridiko orokorra arautzen duen maiatzaren 31ko 5/2005 Foru Arauaren 33. artikuluan edo Bizkaiko Foru Aldundiaren martxoaren 23ko 34/2010 Foru Dekretuaren bidez onartutako Diru-laguntzen Erregelamenduan aurreikusitako kausaren bat gertatzen bada. Besteak beste:

Cuando la actividad concertada con terceros exceda del 20 por ciento del importe de la subvención y dicho importe sea superior a 60.000 euros, la subcontratación estará sometida al cumplimiento de los siguientes requisitos:

a) Que el contrato se celebre por escrito.

b) Que la celebración del mismo se autorice previamente por la entidad concedente de la subvención en la forma que se determine en las bases reguladoras.

No podrá fraccionarse un contrato con el objeto de disminuir la cuantía del mismo y eludir el cumplimiento de los requisitos exigidos en el apartado anterior.

Cuando se concierte la ejecución total o parcial de la actividad subvencionada con personas o entidades vinculadas con la beneficiaria, será necesario:

1.ª Que la contratación se realice de acuerdo con las condiciones normales de mercado para lo que será preciso que la beneficiaria solicite, con carácter previo, como mínimo tres ofertas de diferentes proveedores, salvo que por las especiales características de las actividades subcontratadas no exista en el mercado suficiente número de entidades que las presten, o salvo que el gasto se hubiera realizado con anterioridad a la solicitud de la subvención.

2.ª Que se obtenga la previa autorización del órgano concedente.

Igualmente, la beneficiaria de esta subvención queda obligada a comunicar la obtención de otras subvenciones, ayudas, ingresos o recursos para la misma finalidad, procedentes de cualesquiera Administraciones o entes públicos o privados, estatales, de la Unión Europea o de organismos internacionales.

La beneficiaria queda obligada a no incurrir en deslocalización empresarial atendiendo a lo establecido en el artículo 3 de la Norma Foral 7/2007, de 27 de marzo.

Séptima.- Reintegro

Procederá el reintegro de la subvención recibida y los intereses de demora correspondientes, cuando se incumplan alguna de las obligaciones establecidas en este convenio o se incurra en alguna de las causas previstas en el artículo 33 de la Norma Foral 5/2005, de 31 de mayo, por la que se regula el régimen jurídico general de las subvenciones otorgadas por la Administración Foral, o en el Reglamento de Subvenciones aprobado por el Decreto Foral 34/2010, de 23 de marzo, de la Diputación Foral de Bizkaia, entre otras:

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: LPPN-NGGZ-1KAJ-O3GL
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación: www.ebizkaia.eus

a) Diru-laguntza lortzeko, bete beharreko baldintzak faltsutu edo laguntza jasotzea galaraziko luketen datuak ezkutatzen direnean.

b) Xedea, jarduera, proiektua edo diru-laguntza emateko funtsa den jokaera oso-osorik edo zati batean betetzen ez denean.

c) Justifikazioaren betebeharra ez betetzea.

d) Dirulaguntza nahiko edo behar bezala justifikatzen ez bada, justifikatu ez den dirulaguntzaren zatia eta sortutako berandutze-interesak itzuli beharko dira, horretarako Bizkaiko Foru Aldundiko Kultur Ekintzako Zerbitzuak eskaera egin ondoren.

e) Ezarritako kontrol jardunei ezetz esan edo oztopoak jartzea.

f) Hitzarmen honetan aurreikusitako gainerako kasuak ez betetzea.

Dirulaguntzaren zenbatekoa bere xede izan den jardueraren kostua baino gehiago bada, hori ere itzultzeko arrazoia izango da.

Halaber, itzulketaren arrazoi izango da enpresa-deslokalizazioaren deklarazioa, gaia arautzen duen foru-araudian xedatutakoa aplikatuz.

Dirua itzultzeko prozedura dirulaguntzak arautzen dituen araudi aplikagarrian xedatutakoaren arabera izapidetuko da.

Zortzigarrena.- Dirulaguntza onuradunaren ekimenez itzultzea

Dirulaguntzei buruzko Erregelamendua onesten duen martxoaren 23ko 34/2010 Foru Dekretuko 76. artikuluan ezarritakoarekin bat etorriz (dekretu horrek maiatzaren 31ko 5/2005 Foru Araua garatzen du), pertsona edo erakunde onuradunak dirulaguntza Bizkaiko Foru Aldundiari itzultzea erabaki dezake hark ez eskatu arren. Hala gertatuz gero, Bizkaiko Foru Aldundiak dirulaguntza itzuli arteko berandutza-korrituen zenbatekoa kalkulatuko du aurrean aipatutako 76. artikuluan xedatutakoaren arabera eta 5/2005 Foru Arauko 34. artikuluan ezarritakoarekin bat etorriz.

Onuradunak eskatuta foru dirulaguntza itzultzeko ordainketa-gutun bat erabili behar da. Ordainketa-gutun hori Kultur Ekintzako Zerbitzuaren bulegoan

a) Obtención de la subvención falseando las condiciones requeridas para ello u ocultando aquellas que lo hubieran impedido.

b) Incumplimiento total o parcial del objetivo, de la actividad, del proyecto o la no adopción del comportamiento que fundamentan la concesión de la subvención.

c) Incumplimiento de la obligación de justificación.

d) La justificación insuficiente o deficiente conllevará la obligación de reintegro, incluidos los correspondientes intereses de demora, de la parte de la subvención no justificada, previo requerimiento por parte del Servicio de Acción Cultural de la Diputación Foral de Bizkaia.

e) La negativa u obstrucción a las actuaciones de control establecidas.

f) Incumplir los demás supuestos previstos en el presente convenio.

El exceso de financiación con relación al coste de la actividad subvencionada también constituirá motivo de reintegro.

Asimismo, constituirá motivo de reintegro la declaración de deslocalización empresarial, en aplicación de lo dispuesto en la normativa foral que regula la materia.

El procedimiento de reintegro se tramitará con sujeción a lo dispuesto en la normativa reguladora de subvenciones que resulte de aplicación.

Octava.- Devolución de la subvención a instancia de la beneficiaria

De conformidad con lo previsto por el artículo 76 del Decreto Foral 34/2010, de 23 de marzo, por el que se aprueba el Reglamento de Subvenciones, de desarrollo de la Norma Foral 5/2005, de 31 de mayo, la persona o entidad beneficiaria podrá proceder a la devolución voluntaria de la subvención concedida por la Diputación Foral de Bizkaia sin el previo requerimiento de esta última. En este supuesto, la Diputación Foral de Bizkaia calculará los intereses de demora hasta el momento de la devolución efectiva de la subvención, conforme a lo dispuesto en el referido artículo 76, y según lo establecido en el artículo 34 de la Norma Foral 5/2005.

La devolución de la subvención foral a instancia de la beneficiaria se deberá realizar mediante la correspondiente carta de pago que, a su requerimiento, le

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: LPPN-NGGZ-1KAJ-O3GL
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación: www.ebizkaia.eus

izapidetuko da, onuradunak eskaera aurkeztu eta gero. Ordainketa-gutun horretan honako hauek adierazi behar dira: itzuli beharreko zenbatekoa (printzipala eta berandutze-interesak), ereduaren kodea eta dirusarreraren zergatia, itzuli behar den dirulaguntzari erreferentzia eginda.

Onuradunak dirulaguntza finantza-erakunde batean edo telematikoki ordaindu ondoren, itzulketaren frogagiria aurkeztu beharko da Euskara, Kultura eta Kirol Saileko Kultur Ekintzako Zerbitzuan.

Novena.- Zehapen araubidea

Onuradunak egiten badu Foru Administrazioak ematen dituen dirulaguntzen araubide juridiko orokorra arautzen duen maiatzaren 31ko 5/2005 Foru Arauaren IV. tituluko I. kapituluan jasota dauden egite edo ez-egiteren bat, onuradunari zehapen-espedientea ireki ahal izango zaio, foru arau horren 61. artikuluan ezarritakoaren arabera; zehapen-espediente hori arau hauetan xedatutakoaren arabera bideratuko da: Administrazio Publikoen Administrazio Prozedura Erkidearen urriaren 1eko 39/2015 Legean, Sektore Publikoaren Araubide Juridikoaren urriaren 1eko 40/2015 eta Euskal Administrazio Publikoen zehatzeko ahalari buruzko martxoaren 16ko 1/2023 Legean xedatutakoa dela bide.

Arau-hausteetan diru zehapenak ezarriko dira, hain zuzen:

a) isun finkoa, 75 eta 6.000 euro bitartekoa,

b) eta, isun proportzionala, bide ez zela jasotako, erabilitako edo frogatu gabeko kopurua eta halako hiru bitartekoa.

Era berean, ondoko zehapenak ezartzea erabaki ahal izango da:

- Bost urtez, gehienez, Foru Sektore Publikoko dirulaguntza publikoak eta abalak ezin jaso izatea.
- Bost urtez, gehienez, erakunde laguntzaile gisa jarduteko aukera galtzea.
- Bost urtez, gehienez, foru sektore publikoko erakundeekin kontratuak egiteko debekua.

será tramitada en las dependencias del Servicio de Acción Cultural. En dicha carta de pago se consignará el importe a devolver (principal e intereses de demora), código del modelo y motivo del ingreso haciéndose además referencia a la subvención a devolver.

Una vez practicado su abono por la beneficiaria en una entidad financiera o telemáticamente, habrá de remitirse justificante del respetivo ingreso al Servicio de Acción Cultural del departamento de Euskera, Cultura y Deporte.

Novena.- Régimen sancionador

La comisión por la beneficiaria de cualquiera de las acciones u omisiones contenidas por el capítulo I del título IV de la Norma Foral 5/2005, de 31 de mayo, por la que se regula el régimen jurídico general de las subvenciones otorgadas por la Administración Foral, podrá dar lugar a la apertura de un procedimiento sancionador a tenor de lo dispuesto en el artículo 61 de la citada Norma Foral que se tramitará conforme a lo dispuesto en la Ley 39/2015, de 1 de octubre, del Procedimiento Administrativo Común de las Administraciones Públicas, en la Ley 40/2015, de 1 de octubre de Régimen Jurídico del Sector Publico, y en la Ley 1/2023, de 16 de marzo, de la potestad sancionadora de las Administraciones Públicas Vascas.

Las infracciones se sancionarán mediante la imposición de sanciones pecuniarias, que podrán consistir:

a) en multa fija, comprendida entre 75 y 6.000 euros,

b) y, multa proporcional, que podrá ir del tanto al triple de la cantidad indebidamente obtenida, aplicada o no justificada.

Así mismo, se podrá acordar la imposición de las sanciones siguientes:

- Pérdida, durante un plazo de hasta cinco años, de la posibilidad de obtener subvenciones públicas y avales del sector público foral.
- Pérdida durante el plazo de hasta cinco años de la posibilidad de actuar como entidad colaboradora.
- Prohibición, durante un plazo de hasta cinco años, para celebrar contratos con cualquier entidad del sector público foral.

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: LPPN-NGGZ-1KAJ-O3GL
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación: www.ebizkaia.eus

Zehapena ezartzeak ez du loturarik izango dirulaguntza gisa behar ez bezala eskuratutako kopurua itzuli behar izatearekin.

La imposición de sanción será independiente de la obligación de reintegro de la cantidad indebidamente obtenida en concepto de subvención.

Hamargarrena.- Araubide juridikoa

Hitzarmen honetan aurreikusten ez den guztirako, honako araudi hauek aplikatuko dira: Foru Administrazioak ematen dituen dirulaguntzen araubide juridiko orokorra arautzen duen maiatzaren 31ko 5/2005 Foru Araua, Bizkaiko Foru Aldundiak 2010eko martxoaren 23an emaniko 34/2010 Foru Dekretuaren bitartez onartu zen dirulaguntzak emateko erregelamendua, 2005eko maiatzaren 31ko 5/2005 Foru Araua garatzen duena, Administrazio Publikoen Administrazio Prozedura Erkidearen urriaren 1eko 39/2015 Legea, Sektore Publikoaren Araubide Juridikoaren 1eko 40/2015 Legea eta beraren izaeragatik aplikatzekoa izan daitekeen beste edozein xedapen arau-emaile.

Era berean, Bizkaiko Gardentasunari buruzko otsailaren 17ko 1/2016 Foru Arauan jasotzen diren publikotasun aktiboaren arloko arauak aplikatu beharko dira.

Décima.- Régimen Jurídico

Para todos aquellos aspectos no previstos en el presente convenio, serán aplicables la Norma Foral 5/2005, de 31 de mayo, por la que se regula el régimen jurídico general de las subvenciones otorgadas por la Administración Foral, el Decreto Foral de la Diputación Foral de Bizkaia 34/2010, de 23 de marzo, por el que se aprueba el Reglamento de Subvenciones, de desarrollo de la Norma Foral 5/2005, de 31 de mayo, la Ley 39/2015, de 1 de octubre, del Procedimiento Administrativo Común de las Administraciones Públicas, la Ley 40/2015, de 1 de octubre de Régimen Jurídico del Sector Público, y cualquier otra disposición normativa que por su naturaleza pudiera resultar de aplicación.

Asimismo, serán de aplicación las normas de publicidad activa recogidas en la Norma Foral 1/2016, de 17 de febrero, de Transparencia de Bizkaia.

Hamaikagarrena.- Datu pertsonalen tratamendua

Datu pertsonalen babesaren arloan aplikatu behar den araubidea manu hauetan ezartzen da: Europako Parlamentuaren eta Kontseiluaren 2016ko apirilaren 27ko 2016/679 Erregelamendua (EB), Datu pertsonalen tratamenduari eta datu horien zirkulazio askeari dagokienez pertsona fisikoak babesteari buruzkoa (DBEO aurrerantzean) eta abenduaren 5eko 3/2018 Lege Organikoa, Datu pertsonalak babestu eta eskubide digitalak bermatzeko dena (DBEDBLO aurrerantzean)

Egin behar den datu pertsonalen tratamenduaren deskripzio orokorra:

Hitzarmen hau dela bide, alderdi biek behean adierazten diren rolak eta erantzukizunak bereganatzen dituzte, eta DBEOn eta DBEDBLOn ezarritako eta aplikatu beharreko estipulazioak betetzeko konpromisoa hartzen dute.

a. ASOCIACION CULTURAL MENDI FILM FESTIVAL ELKARTEA dirulaguntzaren kudeaketarako tratatu beharreko datu pertsonalen tratamenduaren arduraduna izango da. Dirulaguntzaren aurrekontu-partida hau da: 0405 G/334104/45100/0000, 2016/0016 proiektua.

b. Kultura Zuzendaritza Nagusia (Bizkaiko Foru Aldundiko Euskara, Kultura eta Kirol Saila) ASOCIACION CULTURAL MENDI FILM FESTIVAL

Undécima.- Tratamiento de datos personales

El régimen de protección de datos personales aplicable es el Reglamento (UE) 2016/679 del Parlamento Europeo y del Consejo, de 27 de abril de 2016, relativo a la protección de las personas físicas en lo que respecta al tratamiento de datos personales y a la libre circulación de estos datos (en adelante, "RGPD"), y la Ley Orgánica 3/2018, de 5 de diciembre, de Protección de datos personales y garantía de los derechos digitales (en adelante, "LOPDGDD").

Descripción general del tratamiento de datos personales a efectuar:

Ambas partes adquieren los siguientes roles y responsabilidades en virtud del presente convenio y se comprometen para tal fin a cumplir con las estipulaciones establecidas en el RGPD y en la LOPDGDD que le sean de aplicación.

a. La ASOCIACION CULTURAL MENDI FILM FESTIVAL ELKARTEA tendrá la consideración de Responsable del Tratamiento de los datos personales que sea necesario tratar para la gestión de la subvención derivada de la partida presupuestaria 0405 G334104/45100/0000, proyecto 2016/0016.

b. La Dirección General de Cultura (Departamento Foral de Euskera, Cultura y Deporte de la Diputación Foral de Bizkaia) tendrá la consideración de Responsable del

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: LPPN-NGGZ-1KAJ-O3GL
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación: www.ebizkaia.eus

ELKARTEko arduradunekin/ordezkariekin harremanetan jartzeko datuen tratamenduaren arduraduna izango da; tratamendu hori beharrezkoa izango da, bai hitzarmen hau idazteko, bai datuon derrigorrezko zaintzarako. Kultura Zuzendaritza Nagusiak DBEDBLOren 19.3 artikuluak ematen dion legezkotasunean oinarrituta egingo du aipatutako tratamendua.

Tratamiento para tratar los datos de contacto de los y las responsables/representantes de la ASOCIACION CULTURAL MENDI FILM FESTIVAL ELKARTEA necesarios para la redacción del presente convenio, así como para la subsiguiente y obligada custodia de los mismos. La Dirección General de Cultura realizará el referido tratamiento en base a la legitimación que le otorga el artículo 19.3 de la LOPDGDD.

Hitzarmen honen bidez ez da artikulatzen alderdien artean DBEOren 26. artikuluan ezarritako erantzunkidetasun-harremaneko bat ere; izan ere, alderdiek ez dituzte elkarrekin ezartzen ez helburuak, ez eta hitzarmenaren bidez aurreikusten diren tratamenduak ere.

El presente convenio no articula entre las partes ninguna relación de corresponsabilidad de las contempladas en el artículo 26 del RGPD puesto que las partes no determinan conjuntamente los objetivos y los medios de los tratamientos que por medio del convenio se prevén.

Halaber, hitzarmen honek ez du artikulatzen alderdien artean tratamenduaren arduradunen eta tratamendu-eragileen arteko harremanik, DBEOren 28. artikuluarekin bat; izan ere, alderdietako batek ere ez du bestearen konturako datu pertsonalik tratatzen.

El presente convenio tampoco articula entre las partes una relación de responsables y encargadas del tratamiento conforme al artículo 28 del RGPD puesto que ninguna de las partes trata datos personales por cuenta de la otra.

Hitzarmen honen I. eranskinean (Alderdien konpromisoak) zehatuta daude datu pertsonalen babesaren arloan indarrean den araudia betetzeko alderdiek hartzen dituzten konpromisoak.

Los compromisos de las partes para el cumplimiento de la normativa vigente en materia de protección de datos personales se especifican en el Anexo I "Compromisos de las partes" del presente convenio.

Hamabigarrena.- Auziak ebaztea

Alderdi biek Bizkaiko Abokatuen Elkargo Ohoretsuaren arbitrajea onartu dute hitzarmenaren ondoreen interpretazioaz sortzen diren zalantzak argitzeko.

Hitzarmen honetan auzigairik sortzen bada, administrazioarekiko auzien jurisdikzioaren pean jarriko dira, izaera juridiko-administratiboa baitute halakoek.

Hitzarmena irakurri ondoren, alderdiek adierazitako guztia onartu eta berretsi dute eta, hori frogatzeko, adierazitako tokian eta egunean sinatu dute.

Duodécima.- Resolución de conflictos

Ambas partes se someten al Arbitraje del Ilustre Colegio de la Abogacía de Bizkaia en aras a la interpretación de cuantas dudas pudieran surgir en la interpretación del nexo que se deriva de la firma del presente convenio.

Las cuestiones litigiosas que pudieran derivarse del presente convenio, dada su naturaleza jurídico-administrativa, serán sometidas al orden jurisdiccional contencioso-administrativo.

Tras la lectura del presente convenio las partes otorgantes se ratifican y afirman en su contenido y, en prueba de conformidad, lo firman en el lugar y fecha indicados.

Euskara, Kultura eta Kirol Saileko foru diputatua/
Diputada foral de Euskera, Cultura y Deporte

LEIXURI ARRIZABALAGA ARRUZA

ASOCIACION CULTURAL MENDI FILM FESTIVAL ELKARTEA
Presidentea / Presidente

JAVIER BARAYAZARRA BARRUTIA

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: LPPN-NGGZ-1KAJ-O3GL
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación: www.ebizkaia.eus

I. ERANSKINA: DATU PERTSONALEN BABESAREN ARLOAN INDARREAN DEN ARAUDIA BETETZEKO ALDERDIEK HARTZEN DITUZTEN KONPROMISOAK
ANEXO I: COMPROMISOS DE LAS PARTES PARA EL CUMPLIMIENTO DE LA NORMATIVA VIGENTE EN MATERIA DE PROTECCIÓN DE DATOS PERSONALES

Datu pertsonalen babesaren arloan indarrean den araudia betetzeko alderdiek hartzen dituzten konpromisoak:

1. Tratamenduaren arduradun gisa, Kultura Zuzendaritza Nagusiari (Bizkaiko Foru Aldundiko Euskara, Kultura eta Kirol Saila) honako hau dagokio bere eremuan:

Hitzarmen honi erantsi eta onestea II. eranskina, «Datu pertsonalen tratamendua», bertan jasotzen diren *ad hoc* jarraibideekin. Haien bidez, zehatz adierazten da Kultura Zuzendaritza Nagusiak tratamenduaren arduradun gisa zer datu pertsonal babestu behar dituen, datuen zer tratamendu egin behar den, tratamendua zertarako den eta zer neurri ezarri behar diren.

2. Tratamenduaren arduradun bakoitzari honako hauek dagozkio bere jarduketa-eremuan:

a) Datu pertsonalen tratamenduarekin lotuta erabakitzen dituen jarduerak baimentzea.

b) Aurretik zaintzea, tratamenduan zehar kontrolatzea eta *a posteriori* ikuskatzea datuen babesari buruzko araudia betetzen dela.

c) Araudiarekin bat egin beharreko tratamendu-eragiketetako datu pertsonalen babesari buruzko ikuskapenak, auditoriak eta eragin-ebaluazioak egitea.

d) Beharrezkoak diren aurretiazko kontsultak egitea.

e) Datu pertsonalak DBEOren 32. artikuluan xedatutako segurtasun-irizpideekin eta edukiarekin bat tratatzea, eta eskura diren datu pertsonalen konfidentzialtasuna, sekretua eta osotasuna ziurtatzeko beharrezkoak edo gomendagarriak diren segurtasun arloko neurri teknikoak eta antolaketa-neurriak zaintzea eta

Compromisos de las partes para el cumplimiento de la normativa vigente en materia de protección de datos personales:

1. Corresponde a la Dirección General de Cultura (Departamento de Euskera, Cultura y Deporte de la Diputación Foral de Bizkaia) en su respectivo ámbito como Responsable del Tratamiento:

Incorporar al presente convenio el Anexo II "Tratamiento de datos personales" con las instrucciones *ad hoc* que especifica y detalla los datos personales a proteger por la Dirección General de Cultura en virtud de su consideración de responsable del tratamiento, así como el tratamiento de datos a realizar, su finalidad y demás medidas a implementar.

2. Corresponde a cada responsable del tratamiento en su respectivo ámbito de actuación:

a) Autorizar las actividades de tratamiento de datos personales que determine.

b) Velar de forma previa, controlar durante el tratamiento y supervisar *a posteriori* el cumplimiento de la normativa en materia de protección de datos.

c) Realizar las inspecciones, auditorías y evaluaciones de impacto en protección de datos personales de las operaciones de tratamiento que correspondan de acuerdo con la normativa.

d) Realizar las consultas previas que, en su caso, correspondan.

e) Tratar los datos personales de conformidad con los criterios de seguridad y el contenido previsto en el artículo 32 del RGPD, así como observar y adoptar las medidas técnicas y organizativas de seguridad necesarias o convenientes para asegurar la confidencialidad, secreto e integridad

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: LPPN-NGGZ-1KAJ-O3GL
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación: www.ebizkaia.eus

hartzea. Aurrekoa, hain zuzen, bat dator Segurtasunerako Eskema Nazionala arautzen duen maiatzaren 3ko 311/2022 Errege Dekretuan ezarritako informazio-sistemen kategorizazioarekin eta segurtasun-neurrien aplikazioarekin.

de los datos personales a los que tenga acceso. En particular, se correspondería con la categorización de sistemas de información y aplicación de medidas de seguridad de acuerdo con el Real Decreto 311/2022, de 3 de mayo, del Esquema Nacional de Seguridad.

f) Hitzarmena gauzatzeko eskuratzen dituzten datu pertsonalen erabateko konfidentzialtasuna gordetzea, bai eta haien tratamenduaren ondorioz eskuratzen dituztenena ere, datuok lortu diren euskarria dena dela.

f) Mantener la más absoluta confidencialidad sobre los datos personales a los que tenga acceso para la ejecución del convenio, así como sobre los que resulten de su tratamiento, cualquiera que sea el soporte en el que se hubieren obtenido.

g) Betebehar horrek tratamenduaren arduradunaren kontura tratamenduaren edozein fasetan esku hartzen duten pertsona guztiak lotzen ditu. Orobat, pertsona horiek beren mendekotasun organiko edo/eta funtzionaleko pertsonei irakatsi behar diete sekretu-eginbeharra gorde behar dutela eta hura gordetzen jarraitu behar dutela jardueraren prestazioa badago ere edo jarduerarekiko lotura galdu badute ere.

g) Esta obligación se extiende a toda persona que pudiera intervenir en cualquier fase del tratamiento por cuenta de cada Responsable del tratamiento siendo asimismo deber de éstos instruir a las personas que estén bajo su dependencia orgánica y/o funcional, acerca del deber de secreto, y del mantenimiento de dicho deber aún después de la terminación de la prestación de la actividad o de su desvinculación.

h) Datu pertsonalak tratatzeko baimendutako pertsonen zerrenda bat eramatea, eta bermatzea pertsona horiek berariaz idatzizko konpromisoa hartzen dutela konfidentzialtasuna errespetatzeko eta dagozkion segurtasun-neurriak betetzeko —zeinen berri eman beharko duten—.

h) Llevar un listado de personas autorizadas para tratar los datos personales y garantizar que las mismas se comprometen, de forma expresa y por escrito, a respetar la confidencialidad, y a cumplir con las medidas de seguridad correspondientes, de las que les debe informar convenientemente.

i) Tratamendua egiteko baimendutako pertsonek datu pertsonalen babesaren arloko prestakuntza egokia dutela bermatzea.

i) Garantizar la formación necesaria en materia de protección de datos personales de las personas autorizadas a su tratamiento.

j) Datu pertsonalak ez komunikatzea (lagatzea) edo zabaltzea hirugarren batzuei, datuak kontserbatzeko denean ere ez, legez ezarritako kasuetan izan ezik.

j) No comunicar (ceder) ni difundir los datos personales a terceras personas, ni siquiera para su conservación salvo en supuestos legalmente habilitados.

k) Hala dagokionean, jakinaraztea tratamenduaren arduradun bakoitzak datu pertsonalen babesaren ondorioetarako izendatu duen/dituen pertsona fisikoaren edo fisikoen identitatea eta harremanetarako datuak, hau da, datu pertsonalen tratamenduari buruzko araudia arlo legal eta formalean eta segurtasun arloan

k) En su caso, comunicar la identidad y datos de contacto de la(s) persona(s) física(s) designada(s) por cada responsable del tratamiento a efectos de protección de los datos personales, esto es, la identidad de la(s) persona(s) responsable(s) del cumplimiento de la regulación del tratamiento de

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: LPPN-NGGZ-1KAJ-O3GL
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación: www.ebizkaia.eus

betetzen dela zaintzeaz arduratuko den pertsonaren identitatea.

l) Tratamendua amaitu ondoren alderdi biek honako hauek suntsitzeko konpromisoa hartzen dute, salbu eta lege batek edo Europar Batasuneko zuzenbideko arau batek baimendu edo eskatzen duenean:

1) hitzarmena dela-bide eskuratu diren datu pertsonalak eta datu horiek dauden euskarriak eta dokumentuak, haien kopiarik gorde gabe, baldin eta dagoeneko beharrezkoak ez badira eskatu ziren helburuetarako.

2) Baina tratamenduaren arduradun biek kontserbatu ahal izango dituzte haietako bakoitzak bestearekiko duen harremanaren ondorioz erantzukizunak sor daitezkeen bitartean. Azken kasu horretan, datu pertsonalak blokeatuta kontserbatuko dira, beharrezkoa den denboran bakarrik, eta modu seguruan eta behin betiko suntsituko dira, epe hori amaitu bezain laster.

m) Halaber, DBEOren 33. artikuluan xedatutakoarekin bat, arduradun biek komunikatuko dute —bakoitzak bere erantzukizuneko eremuaren barruan, eta, beharrezkoa bada, eskumeneko kontrol-agintariari— beren erantzukizunpean gertatu den eta ezagutu duten datu pertsonalen segurtasuneko edozein urraketa, berehala, gehienez ere 72 orduan. Horrez gainera, garrantzizko informazioa emango dute informazioaren tratamendu- eta kudeaketa-sisteman izan den edozein gorabehera edo huts-egite —datu pertsonalen segurtasuna, osotasuna edo eskuragarritasuna arriskuan jartzen duena edo jar dezakeena— dokumentatzeko eta informatzeko. Eta, azkenik, dagokion negozio juridikoa gauzatu bitartean lortutako datuak eta informazioak hirugarren batzuei ezagutzera ematearen ondorioz konfidentzialtasunean izandako edozein urraketaren berri emango dute. Horri buruzko informazio xehatua jakinaraziko

datos personales, en las vertientes legales/formales y en las de seguridad.

l) Una vez finalizado el convenio ambas partes se comprometen a destruir, salvo que se permita o requiera por ley o por norma de derecho comunitario su conservación:

1) Los datos personales, los soportes y los documentos en que cualquiera de estos datos consten, sin conservar copia alguna, a los que se haya tenido acceso en virtud del presente convenio siempre que éstos hayan dejado de ser necesarios respecto a los fines que fueron recabados.

2) Ambos Responsables del Tratamiento podrán, no obstante, conservar los datos durante el tiempo que puedan derivarse responsabilidades de su relación con el otro Responsable del Tratamiento. En este último caso, los datos personales se conservarán bloqueados y por el tiempo mínimo, destruyéndose de forma segura y definitiva al final de dicho plazo.

m) De conformidad con el artículo 33 RGPD, comunicarán en su respectivo ámbito de responsabilidad y en caso de ser necesario a la autoridad de control competente de forma inmediata y a más tardar en el plazo de 72 horas, cualquier violación de la seguridad de los datos personales bajo su responsabilidad de la que tengan conocimiento, juntamente con toda la información relevante para la documentación y comunicación de la incidencia o cualquier fallo en su sistema de tratamiento y gestión de la información que hayan tenido o puedan tener que ponga en peligro la seguridad de los datos personales, su integridad o su disponibilidad, así como cualquier posible vulneración de la confidencialidad como consecuencia de la puesta en conocimiento de terceras personas de los datos e informaciones obtenidos durante la ejecución del negocio jurídico correspondiente. Comunicarán con diligencia información detallada al respecto, incluso concretando qué personas

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: LPPN-NGGZ-1KAJ-O3GL
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación: www.ebizkaia.eus

dute, bizkor, zehatza adierazita zer pertsonak jasan duten konfidentzialtasun-galera bat.

n) Indarrean den araudiak eskatzen duen moduan erantzutea pertsona fisiko batek datuen babesaren arloko eskubideetako bat erabiltzeko eskaerei (datuetan sartu, datuok zuzendu, aurkaratu, ezabatu edo haien tratamendua mugatzeko eskubidea, eta erabaki indibidual automatizatuen helburu ez izan, edo aplikatu beharreko araudiak aitortutako beste edozein).

o) Haietako bakoitzak betetzea segurtasun-neurrien arloko betebeharrak zein segurtasun-neurrien arrakalak (lortuak zein saiatu direnak) agintaritza eskudunei eta interesdunei komunikatu eta/edo jakinarazteko betebeharrak; horrez gainera, eragin-ebaluazioak egiten laguntzea.

p) DBEOren 30.2 artikuluarekin bat, idatziz eramatea —bai eta formatu elektronikoan ere— egindako tratamenduko jardueren kategoria guztiak biltzen dituen erregistro bat, gutxienez artikulu horretan adierazitako inguruabarrak jasoko dituena. Ildo horretan, erregistroak informazio hau jasoko du:

1) Hitzarmena sinatu duen beste pertsona fisiko edo juridikoaren izena eta harekin harremanetan jartzeko datuak.
2) Eginiko tratamenduen kategoriak.
3)Segurtasun arloko neurri teknikoen eta antolaketa-arlokoen azalpen bat, halako neurririk hartu behar bada, alderdi hauekin lotutakoak:

- Datu pertsonalen pseudonimizazioa eta zifratzea.
- Tratamendu-sistema eta -zerbitzuen konfidentzialtasuna, osotasuna, eskuragarritasuna eta erresilientzia etengabe bermatzeko gaitasuna.
- Arazo fisiko edo tekniko bat gertatzen denean datu pertsonalen eskuragarritasuna eta sarbidea arin berreskuratzeko gaitasuna.
- Tratamenduaren segurtasuna bermatzeko neurri teknikoen eta antolaketa arlokoen eraginkortasuna

interesadas sufrieron una pérdida de confidencialidad.

n) Atender conforme exige la normativa vigente cada supuesto en el que una persona física ejerza uno de los derechos en materia de protección de datos (acceso, rectificación, supresión y oposición, limitación del tratamiento y a no ser objeto de decisiones individualizadas automatizadas, u otros reconocidos por la normativa aplicable).

o) Cumplir con sus respectivas obligaciones en materia de medidas de seguridad, comunicación y/o notificación de brechas (logradas e intentadas) de seguridad a las autoridades competentes o las personas interesadas, y realizar, en su caso, las evaluaciones de impacto que sean pertinentes.

p) Llevar, por escrito, incluso en formato electrónico, y de acuerdo con el artículo 30.2 del RGPD un registro de todas las categorías de actividades de tratamiento efectuadas que contenga, al menos, las circunstancias a que se refiere dicho artículo. En este sentido, este registro contendrá la siguiente información:

1.º Nombre y datos de contacto de la persona física o jurídica con la que se realice el convenio.

2.º Categorías de tratamientos efectuados.
3.º Una descripción de las medidas técnicas y organizativas de seguridad, en caso de que proceda su aplicación, relativas a:

- Seudonimización y el cifrado de datos personales.
- La capacidad de garantizar la confidencialidad, integridad, disponibilidad y resiliencia permanentes de los sistemas y servicios de tratamiento.
- La capacidad de restaurar la disponibilidad y el acceso a los datos personales de forma rápida, en caso de incidente físico o técnico.
- El proceso de verificación, evaluación y valoración regulares de la eficacia de las medidas técnicas y organizativas

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: LPPN-NGGZ-1KAJ-O3GL
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación: www.ebizkaia.eus

egiaztatu, ebaluatu eta baloratzeko prozesua.

q) Datuen babesari buruzko araudia eta erantzukizun aktiboaren eginbeharra betetzen direlako ebidentziak izatea.

r) Informazio-eskubidea: Datuak biltzen direnean, egingo diren datuen tratamenduei buruzko informazioa eman behar dute tratamenduaren arduradun biek.

s) Hitzarmenaren hamaikagarren klausulan ezarritako datuen babesaren arloko betebeharrek, eranskin honek eta II. eranskinak (« Datu pertsonalen tratamendua »), haiek guztiek arautzen dute hitzarmen honi lotutako datu pertsonalen tratamendua. Eranskin honetan adierazitako betebeharrak eta prestazioak direla-eta ez da dirurik ordainduko, hitzarmenean aurreikusitakoaz gainerakorik, eta hitzarmenaren xede den prestazioaren iraupen bera izango dute. Gainera, hitzarmena luzatuz gero, neurri berean luzatuko dira haiek ere. Dena den, hitzarmena amaituta ere, sekretu-eginbeharrak indarrean iraungo du, denbora-mugarik gabe, prestazioa gauzatzen aritu diren pertsona guztien kasuan.

t) Hitzarmena formalizatuta dagoela, hura gauzatu bitartean beharrezkoa balitz II. eranskinean (« Datu pertsonalen tratamendua ») hizpatutakoa aldatzea edo egokitzea, orduan, Kultura Zuzendaritza Nagusiak adieraziko luke zer alderdi aldatu edo egokitu behar diren. Entitatea eskatu denarekin ados egonez gero, II. eranskin (« Datu pertsonalen tratamendua ») eguneratu bat emango litzateke, tratamenduaren zehaztasun guztiak fideltasunez jasoko lituzkeena.

para garantizar la seguridad del tratamiento.

q) Disponer de evidencias que demuestren su cumplimiento de la normativa de protección de datos personales y del deber de responsabilidad activa.

r) Derecho de información: Ambos responsables del tratamiento en el momento de la recogida de los datos, deben facilitar la información relativa a los tratamientos de datos que se van a realizar.

s) La cláusula undécima del convenio y las obligaciones en ella establecidas, así como el Anexo II "Tratamiento de datos personales" constituyen el acto jurídico que regula el tratamiento de datos personales que se articula en torno al presente Convenio. Las obligaciones y prestaciones que aquí se contienen no son retribuibles de forma distinta u adicional a lo previsto en este convenio y tendrán la misma duración que la prestación objeto de este convenio prorrogándose en su caso por períodos iguales a éste. No obstante, a la finalización del convenio el deber de secreto continuará vigente, sin límite de tiempo, para todas las personas involucradas en la ejecución de la prestación.

t) Si una vez formalizado el convenio y durante la ejecución de este resultara necesario modificar o adaptar lo estipulado en el Anexo II "Tratamiento de datos personales", la Dirección General de Cultura señalará los cambios que solicita modificar o adaptar. En caso de que la entidad esté de acuerdo con lo solicitado, se emitiría un Anexo II "Tratamiento de datos personales" actualizado, de modo que el mismo siempre recoja fielmente el detalle del tratamiento.

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: LPPN-NGGZ-1KAJ-O3GL
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación: www.ebizkaia.eus

II. ERANSKINA: DATU PERTSONALEN TRATAMENDUA
ANEXO II: TRATAMIENTO DE DATOS PERSONALES

Kultura Zuzendaritza Nagusiaren eremu organikoari edo funtzionalari atxikitako langileek edo eremu horietako langileek datu pertsonalak tratatu ahal izango dituzte, hitzarmenak helburu dituen zerbitzuak emateko. Atxikitako langileek baino ez dituzte tratatuko datu pertsonalak, eta hitzartutakoa betetzeko baino ez.

El personal adscrito o perteneciente al ámbito orgánico o funcional de la Dirección General de Cultura para proporcionar los servicios objeto del convenio puede tratar datos personales. Los datos personales se tratarán únicamente por este personal adscrito y con el único fin de efectuar el alcance conveniado.

BFA-REN HITZARMENETAKO DATU PERTSONALEN BABESARI BURUZKO INFORMAZIOA
INFORMACIÓN SOBRE PROTECCIÓN DE DATOS EN CONVENIOS DE DFB

EB-REN 2016/679 ERREGELAMENDUA, DATUEN BABESARI BURUZKOA, ETA DATUAK BABESTEKO ETA ESKUBIDE DIGITALAK BERMATZEKO 3/2018 LO / REGLAMENTO (UE) 2016/679 DE PROTECCIÓN DE DATOS y LOPD Y GARANTÍA DE DERECHOS DIGITALES 3/2018

Tratamenduaren arduraduna eta helbidea / Responsable del tratamiento y contacto

Kultura Zuzendaritza Nagusia (Euskara, Kultura eta Kirol Saila)
Rekalde zumarkalea, 30 – 48009 BILBO (Bizkaia)

Dirección General de Cultura (Departamento de Euskera, Cultura y Deporte)
Alameda Recalde, 30 - 48009 BILBAO (Bizkaia)

Datuen babesaren arloko ordezkaria / Persona delegada de Protección de Datos

Informazioaren Segurtasuna eta Datu Babesa Bideratzeko Ataleko burua (Herri Administraziorako eta Erakunde Harremanetarako Saila).
Kale Nagusia, 2 6.a, 48001-Bilbo

Jefatura de la Sección de Seguridad de la Información y Protección de Datos (Departamento de Administración Pública y Relaciones Institucionales).
Gran Vía, 2 6º, 48001-Bilbao

Interesdunaren eskubideak / Derechos de la persona interesada

Interesdunak tratamenduaren arduradunaren aurrean balia ditzake bere datuetan sartu, datuok zuzendu, aurkaratu, ezabatu edo haien tratamendua mugatzeko eskubidea, eta erabaki indibidual automatizatuen helburu ez izan; horretarako, idazki bat bidali behar dio Informazioaren Segurtasuna eta Datu Babesa Bideratzeko Atalari, helbide honetara:
BFAren egoitza elektronikoa:
https://www.ebizkaia.eus

- Bizkaiko Foru Aldundiko Erregistro Nagusia (Laguntza Erregistroa eta Herritarrenganako Laguntza Bideratzeko Bulegoa: Diputazio kalea, 7- 48008 Bilbo)
- Bizkaiko Foru Aldundiaren herritarrei laguntzeko eskualde-bulegoak.
- Bizkaiko Foru Aldundiaren sailetako erregistro nagusiak.
- 39/2015 Legean adierazitako lekuetan.

La persona interesada puede ejercer ante la persona Responsable de tratamiento sus derechos de acceso, rectificación, oposición, supresión, limitación del tratamiento y no ser objeto de decisiones individuales automatizadas, mediante escrito dirigido a la Sección de Seguridad de la Información y Protección de Datos en:
Sede electrónica de la DFB:
https://www.ebizkaia.eus

- Registro Central de la Diputación Foral de Bizkaia (Oficina de Registro y Atención Ciudadana Laguntza: C/ Diputación, 7- 48008 Bilbao)
- Oficinas Comarcales de Atención Ciudadana de la Diputación Foral de Bizkaia.
- Registros Generales Departamentales de la Diputación Foral de Bizkaia.
- Lugares previstos en la Ley 39/2015.

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: LPPN-NGGZ-1KAJ-O3GL
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación: www.ebizkaia.eus

Horrez gainera, interesdunak eskubidea du dagokion kontrol-agintaritzari erreklamazioa jartzeko (hau da, Datuak Babesteko Euskal Bulegoari).

La persona interesada dispone igualmente del derecho a reclamar ante la autoridad de control pertinente (Agencia Vasca de Protección de Datos).

Tratamenduaren helburua / Finalidad del tratamiento

Hitzarmena dela-eta egin behar den datuen tratamendua hau da:

- Datu pertsonalak hitzarmena idazteko erabili behar dira; ondoren, alderdi sinatzaileen legezko ordezkariekin harremanetan jartzeko datuen zaintza egin behar da. Tratamenduaren jatorria Bizkaiko Lurralde Historikoaren 2026. urteko Aurrekontu Orokorrei buruzko abenduaren 29ko 7/2025 Foru Arauan aurreikusitako dirulaguntza izendun bat da, hain zuzen, ASOCIACION CULTURAL MENDI FILM FESTIVAL ELKARTEAri emango zaio, 2026. urtean egingo dituen jarduerak partez finantzatzeko.

El tratamiento de datos que se deriva del convenio consiste en:

- La utilización para la redacción del convenio y posterior custodia de los datos de contacto de las personas representantes legales de las partes firmantes. Viene originado por la concesión de la subvención nominativa prevista en la Norma Foral 7/2025, de 29 de diciembre, de Presupuestos Generales del Territorio Histórico de Bizkaia para el año 2026, a favor de la ASOCIACION CULTURAL MENDI FILM FESTIVAL ELKARTEA para la financiación parcial de los gastos relativos al proyecto "BBK Mendi Film Festival Bilbao-Bizkaia" en 2026.

Datu pertsonalen tratamendu horiek egiteko, erakunde hauek daude:

- Kultura Zuzendaritza Nagusia (Euskara, Kultura eta Kiroleko Saila), hitzarmenaren sinatzaile eta tratamenduaren arduraduna den aldetik.
- ASOCIACION CULTURAL MENDI FILM FESTIVAL ELKARTEA, hitzarmenaren sinatzaile eta tratamenduaren arduraduna den aldetik.

Para la realización de estos tratamientos de datos personales figuran:

- La Dirección General de Cultura (Departamento de Euskera, Cultura y Deporte) en calidad de parte del convenio y responsable del tratamiento.
- La ASOCIACION CULTURAL MENDI FILM FESTIVAL ELKARTEA en calidad de parte del convenio y responsable del tratamiento.

Datuen tratamenduaren arloko jarduerak / Actividades del tratamiento de datos

Datu pertsonalen tratamenduaren arloan, jarduera hauek egingo dira: / El tratamiento de los datos personales comprenderá:

Datuak atzitzea. / Captura de datos.	x
Datuak grabatzea./ Grabación de datos.	x
Datuak egituratzea./ Estructuración de datos.	x
Datuak aldatzea./ Modificación de datos.	
Interesdunekin harremanetan jartzea./ Puesta en contacto con personas interesadas.	x
Datuak biltegiratzea./ Almacenamiento de datos.	x

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: LPPN-NGGZ-1KAJ-O3GL
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación: www.ebizkaia.eus

Datuak erauztea (berreskuratzea)./ Extracción de datos (recuperación).	
Datuak kontsultatzea./ Consulta de datos.	x
Datuak lagatzea/zabaltzea./ Cesión/difusión de datos.	
Datuen interkonexioa (gurutzatzea)./ Interconexión (cruce) de datos.	
Datuak erkatzea (egiaztatzea)./ Cotejo (comprobación) de datos.	
Datuak suntsitzea./ Destrucción de datos.	x
Datuak kontserbatzea tratamendu-eragilearen informazio-sistemetan./ Conservación de datos en sistemas de información del encargado del tratamiento.	x
Datuen aldi baterako kopiak./ Copias temporales de datos.	
Datuen segurtasun-kopiak, datuak berreskuratzea./ Copias de seguridad de los datos, recuperación de datos.	x
Beste batzuk: hitzarmena betetzeko prestazioetan zehar sortutako gainerakoak./ Otros: y todos aquellos generados durante las prestaciones derivadas del cumplimiento del convenio.	x

Tratamenduaren legitimazioa / Legitimación del tratamiento

1. DBEDBLOren 19.3 artikulua.
2. Maiatzaren 31ko 5/2005 Foru Araua, Foru Administrazioak ematen dituen dirulaguntzen araubide juridiko orokorra arautzen duena.
3. Bizkaiko Lurralde Historikoaren 2026. urteko Aurrekontu Orokorrei buruzko abenduaren 29ko 7/2025 Foru Arauan aurreikusitako dirulaguntza izenduna arautzen duen hitzarmena ASOCIACION CULTURAL MENDI FILM FESTIVAL ELKARTEAren alde. Dirulaguntza, hain zuzen, elkarteari emango zaio, 2026an "BBK Mendi Film Festival Bilbao-Bizkaia" proiektuari buruzko gastuak partez finantzatzeko.

1. Art 19.3 LOPDGDD.
2. Norma Foral 5/2005, de 31 de mayo, Régimen Jurídico General de las Subvenciones otorgadas por la Administración Foral.
3. Convenio por el que se regula la subvención nominativa prevista en la Norma Foral 7/2025, de 29 de diciembre, de Presupuestos Generales del Territorio Histórico de Bizkaia para el año 2026, a favor de la ASOCIACION CULTURAL MENDI FILM FESTIVAL ELKARTEA para la financiación parcial de los gastos relativos al proyecto "BBK Mendi Film Festival Bilbao-Bizkaia" en 2026.

Datu pertsonalen kategoriak / Categorías de datos personales

IDENTIFIKAZIO-DATUAK / DATOS IDENTIFICATIVOS:	
NANa/IFZ/identifikazio-agiri ofiziala. D.N.I. /N.I.F./Documento de Identificación Oficial.	x
Izen-abizenak/ Nombre y Apellidos.	x

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: LPPN-NGGZ-1KAJ-O3GL
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación: www.ebizkaia.eus

Posta helbidea/ Dirección postal.	x
Telefonoa/Teléfono.	x
Sinadura/ Firma.	x
Nazionalitatea/ Nacionalidad.	x
Jaiotze-data/Fecha Nacimiento.	
Jaioterria/Lugar de nacimiento.	
Adina/Edad.	
Egoera zibila/Estado Civil.	
Helbide elektronikoa/Correo electrónico.	x
Sexua/Sexo.	
Gizarte Segurantzaren zenbakia/Nº de la Seguridad Social.	
Irudia (argazkiak edo bideoak)/Imagen (Fotografías o videos)	
Soinuak (audio-grabazioak)/Sonidos (Grabaciones de audio).	
Sare sozialak (profila Twitter, Facebook eta Instagramen, besteak beste)/ Redes Sociales (Perfil Twitter, Facebook, Instagram, entre otros).	
Seme-alaben kopurua/Número de hijos o hijas.	
Ezaugarri pertsonalak (altuera, pisua , talla besteak beste) / Características personales (Altura, peso, talla, entre otros).	
Beste batzuk (zehaztu)/Otros (especificar).	
OTRO TIPO DE DATOS / BESTE DATU MOTA BATZUK	
Prestakuntza-datuak (titulu akademikoak, diplomak eta beste batzuk)/ Datos de formación (Títulos, Académicos, diplomas, entre otros).	x
Esperientzia edo historial profesionala/ Experiencia o Historial profesional.	x
Lanbidea/Profesión.	x
Lanpostua edo kategoria profesionala/ Puesto de trabajo o categoría profesional.	
Lizentziak, baimenak/Licencias, permisos o autorizaciones.	
Elkarteetako, klubetako eta gisako beste erakundeetako kide izatea/ Pertenencia a Asociaciones, Clubes, entre otros.	
Jabetzak edo edukitzak/Propiedad o posesiones.	
Datu ekonomikoak, finantza-datuak eta aseguruei buruzkoak (banku-datuak, kontu korrontea, txartel-zenbakia, tributuei buruzko datuak, soldatak, sorospenak, eta abar)/ Económicos, Financieros y de Seguros (Datos Bancarios, Cuenta Corriente, Número de Tarjeta, Datos sobre Tributos, Sueldos, Subsidios, entre otros).	

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: LPPN-NGGZ-1KAJ-O3GL
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación: www.ebizkaia.eus

Merkataritza-informazioarekin lotutako datuak (jarduerak, negozioak, eta abar)./ Datos de información comercial (Actividades, Negocios, entre otros).	
Transakzioei buruzko datuak (interesdunak eskainitako ondasunak edo zerbitzuak, interesdunak jasotako ondasunak edo zerbitzuak, eta abar)/ Datos de transacciones (Bienes o servicios ofertados por la persona interesada, bienes o servicios recibidos por la persona interesada, entre otros).	
Arau-hauste administratiboei buruzko datuak./ Datos sobre infracciones administrativas.	
Arau-hauste penalei buruzko datuak./Datos sobre infracciones penales.	
Beste batzuk (zehaztu). Otros (especificar).	
DATUEN KATEGORIA BEREZIAK (DBEOren 9. art.) CATEGORÍAS ESPECIALES DE DATOS (art. 9 RGPD)	
Etnia edo arraza./ Origen étnico o racial.	
Iritzi politikoak./ Opiniones políticas.	
Erlijio edo filosofiako sinesmenak / Convicciones religiosas o filosóficas.	
Afiliazio sindikala./Afiliación sindical.	
Datu genetikoak / Datos genéticos.	
Pertsona fisiko bat zalantzarik gabe identifikatzera zuzendutako datu biometrikoak /Datos biométricos dirigidos a identificar de manera unívoca a una persona física.	
Osasunari buruzko datua k/ Datos relativos a la salud.	
Sexu-ohiturei edo -orientazioari buruzko datuak./ Datos relativos a la vida sexual o la orientación sexual.	

Interesdunen kategoriaren deskripzioa/ Descripción de la categoría de personas interesadas

Interesdunen kategoriak, zeinen datuak tratatuko diren: / Categorías de personas interesadas cuyos datos van a ser tratados:

Herritarrak./Ciudadanía.	
Adingabeak (14 urte, DBEDBLOren 7. art.)/Menores (14 años, art 7 LOPDGDD).	
65 urtetik gorakoak./Personas mayores de 65 años.	
Egoiliarrak./Personas Residentes.	
Bezeroak./Personas Clientes.	
Hornitzaileak./Personas Proveedoras.	
Bazkideak edo kideak./Personas Asociadas o Miembros.	
Jabeak edo errentariak./Personas Propietarias o Arrendatarias.	
Ikasleak./Personas Estudiantes.	
Legezko ordezkariak./Personas Representantes Legales.	X
Harremanetarako pertsonak./Personas de Contacto.	
Eskatzaileak./Personas Solicitantes.	
Onuradunak./Personas Beneficiarias.	

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: LPPN-NGGZ-1KAJ-O3GL
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación: www.ebizkaia.eus

Langileak./Personas Trabajadoras.	
Enplegu-eskatzaileak./Personas Demandantes de Empleo.	
Kargudun publikoak./Personas con Cargos Públicos.	

Datuen jatorria/ Origen de los datos

Datuen jatorria hau da: / Los datos personales tratados proceden de:

Interesdunak eurak edo haien ordezkariak. Propias personas interesadas o su representante	X
Herri Administrazioak; Bizkaiko Foru Aldundia Administraciones Públicas; Diputación Foral de Bizkaia	
Erregistro publikoak (zehaztu): Registros Públicos (*Especificar*):	
Sektore publikoko beste entitate batzuk (Zehaztu): Otras entidades del Sector Público (*Especificar*):	
Beste batzuk (zehaztu): Otras (Especificar):	

Datuen hartzaileak / Personas destinatarias de los datos

Ez zaie datu pertsonalik komunikatu behar hirugarren batzuei. / No hay comunicación de datos personales a terceras personas.

Datuak kontserbatzeko epea/ Plazo de conservación de los datos

Hitzarmenean eta aplikatu behar den arloko araudian ezarritako betebehar guztiak betetzeko behar den denboran kontserbatuko dira; hain zuzen, hitzarmenaren indarraldi osoan zehar, eta, ondoren, legezko betebehar guztiak bete arte eta sor litezkeen era guztietako erantzukizunak iraungitzeko epea amaitu arte.

Se conservarán durante el tiempo necesario para cumplir con todas las obligaciones recogidas en el convenio y en la normativa aplicable en la materia, que se extiende durante todo su período de vigencia y posterior cumplimiento de obligaciones legales y vencimiento del plazo de prescripción de la extinción de las responsabilidades de toda índole que pudieran acaecer.

Zer egin datuekin tratamendua amaitu ondoren/ Disposición de los datos al terminar el tratamiento de datos

Salbu eta lege batek edo Europar Batasuneko zuzenbideko arau batek baimendu edo eskatzen duenean, tratamendua amaitu ondoren,

- Hitzarmena dela-bide eskuratu diren datu pertsonalak eta datu horiek dauden euskarriak eta dokumentuak suntsitu behar dira, haien kopiarik gorde gabe, baldin eta dagoeneko beharrezkoak ez badira eskatu ziren helburuetarako.

Una vez finalice el tratamiento debe, salvo que se permita o requiera por ley o por norma de derecho comunitario su conservación, destruir:

- Los datos personales, los soportes y los documentos en que cualquiera de estos datos consten, sin conservar copia alguna, a los que se haya tenido acceso en virtud del presente convenio siempre que éstos hayan dejado de ser necesarios respecto a los fines que fueron recabados.

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: LPPN-NGGZ-1KAJ-O3GL
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación: www.ebizkaia.eus

- Baina tratamenduaren arduradunak kontserbatu ahal izango ditu tratamenduaren beste arduradunarekiko duen harremanaren ondorioz erantzukizunak sor daitezkeen bitartean. Azken kasu horretan, datu pertsonalak blokeatuta kontserbatuko dira, beharrezkoa den denboran bakarrik, eta modu seguruan eta behin betiko suntsituko dira, epe hori amaitu bezain laster.

- Podrá, no obstante, conservar los datos durante el tiempo que puedan derivarse responsabilidades de su relación con el otro Responsable del Tratamiento. En este último caso, los datos personales se conservarán bloqueados y por el tiempo mínimo, destruyéndose de forma segura y definitiva al final de dicho plazo.

Segurtasun arloko neurri teknikoen edo antolaketa-neurrien azalpen orokorra/ Descripción general de las medidas técnicas y organizativas de seguridad

Informazio-sistemen kategorizazioa eta segurtasun-neurrien aplikazioa, Segurtasunerako Eskema Nazionala arautzen duen maiatzaren 3ko 311/2022.

Categorización de sistemas de información y aplicación de medidas de seguridad de acuerdo con el Real Decreto 311/2022, de 3 de mayo, del Esquema Nacional de Seguridad.

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: LPPN-NGGZ-1KAJ-O3GL
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación: www.ebizkaia.eus